This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Schillings Mona Lisa

Mus
583
479

Mus. 583.479

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

THE BEQUEST OF

ROSWELL P. DAGUE

OF NEW YORK

MUSIC LIBRARY

York, N. Y.,
March 10, 1923. (Matinee.)
Mus 583.479
v. 4
63-2.

PRICE 35 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE
GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN, FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION.

MONA LISA

PUBLISHED BY
FRED. RULLMAN, INC.
NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY

RULLMAN'S

OPERA TICKET OFFICE

Subscription
or
Single Performance

17 E[illegible] STREET
CORNER MADISON AVE.

TELEPHONES
VANDERBILT 7243-7244-7245

OFFICIAL PUBLISHERS OF
OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS
IN ALL LANGUAGES

MONA LISA

AN OPERA IN TWO ACTS

MUSIC BY

MAX SCHILLINGS

POEM BY

BEATRICE DOVSKY

ENGLISH VERSION BY

FREDERICK H. MARTENS

German Version Copyright, 1914, by Drei Masken Verlag G. M. B. H-Munchen

English Version Copyright, 1922, by Fred Rullman, Inc.

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

By Special Arrangement with the original publishers the Universal Edition A-G of Vienna, Austria.

Mass 583.4.79
1

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BEQUEST OF
ROSWELL P. DAGUE
FEBRUARY 23, 1933

ARGUMENT

The curtain rises on a LAY BROTHER of the Certosa Monks who is showing a STRANGER (an older man) and a WOMAN (his young wife) through the house of the order, once the mansion of the wealthy Florentine jewel merchant, FRANCESCO DEL GIOCONDO, the elderly husband of the youthful MONA LISA, whose smile Leonardo has immortalized in his famous painting. The monk describes her, with interjections from his visitors, and when he comes to the story of her life tragedy, the stage suddenly grows dark, and thenceforward the ancient chronicle develops as it was enacted, in that very house.

The return of the lights discloses a room filled with GIOCONDO's friends, who are feasting, laughing, chatting and singing, while the carnival rages outside in the streets of Renaissance Florence. The dialogue of the merry-makers within is accompanied by alternating Cyprian and churchly choruses without, one of the latter a chorus prophesying woe by the monks of San Marco, headed by Savonarola. The temporary conversion of MONA GINEVRA, the lovely "Venus" of the carnival, in the street, is followed by her entrance into GIOCONDO's house, and later, by the appearance of MONA LISA, whose caressing smile, which Leonardo has caught to the life, is not for FRANCESCO, her husband, as he bitterly complains to his friend PIETRO. United to him in a loveless marriage by her father, she is ever cold, calm and dutiful—nothing more. GIOVANNI SALVIATO, delegated by His Holiness to purchase a pearl from FRANCESCO arrives and—evening has fallen—his appearance offers FRANCESCO an excuse to show his friends his pearls, the jewels he loves. A cabinet against the wall, concealed by tapestry, contains his treasures. With a key which he takes from a golden chain he opens an outer door, then manipulates the spring of a second, inner door which, opening discloses a small treasure chamber—no human being could breathe in it for more than an hour. There the casket of pearls is brought up by a windlass from the bottom of the Arno, (where the gems are perpetually laved by the river-water) into their compartment. FRANCESCO takes them out, and shows them to his guests, telling them how he has MONA LISA wear them so that the warmth of her youthful body will make them hold their lustre.

As FRANCESCO, promising GIOVANNI that he will bring him the rose-colored pearl which the Pope desires in the morning, puts away his gems, and his friends prepare to depart, MONA LISA, who has thus far not seen GIO-

VANNI, recognizes in him the lover from whom she was parted—and he sees her. They have no more than spoken each other's names than the jealous FRANCESCO intervenes. GIOVANNI is forced to leave the house with the other guests. He has gone down the steps which lead to the court and its gate from the balcony of the room; but while FRANCESCO is locking the outer gate, that of the Lungarno, he returns. In a passionate dialogue he and FRANCESCO's wife declare their unchanged love for each other, and GIOVANNI makes MONA LISA promise to meet him on the morrow at the Santa Trinità church, prepared to flee with him. Hearing FRANCESCO's step, MONA LISA bids him leave by way of the loggia. FRANCESCO, coming in full of suspicion, and seeing MONA LISA smiling blissfully to herself, determines to lock the piazza gate. MONA LISA tries to dissuade him. He steps to the balcony, as though to go down the steps to the piazza and then—as GIOVANNI hastily crosses the stage, and MONA LISA whispers to him to hide in the niche in the wall behind the tapestry of the jewel-cabinet (her maid is to let him out later through her room) —FRANCESCO, raising his head above the balcony balustrade—sees them clasped in a fond embrace.

FRANCESCO now returns, but since he did not see *where* GIOVANNI hid himself, he makes a round of the room, closing windows, doors, etc., while he torments MONA LISA with an assumption of ignorance which covers insidious questions with double meanings. Convinced that GIOVANNI can be only in one place, he suddenly flings apart the tapestry which covers the wall-cabinet—but he is not there. Then FRANCESCO knows—he had left the doors of the jewel-cabinet open—that he must be within. He opens the first door, quickly turns the spring on GIOVANNI in the stifling inner compartment, and then locks the first door. MONA LISA now endures a scene of despair—the sound of GIOVANNI's voice from within the treasure chambers is drowned by her husband's mocking laughter—during which FRANCESCO makes love to her with cruellest irony, and after tormenting her with the hope of letting her have the key of the cabinet (she knows the secret of the spring on the inner door) finally flings it out of the window into the Arno. The curtain falls as he holds the distracted, half-conscious woman to his breast.

In Act Two, the curtain rises on the grey dawn of Ash-Wednesday. MONA LISA is lying in heavy slumber beside the couch in the great main room of the night before. Her stepdaughter, DIANORA, and her servant pass through the room without seeing her. DIANORA descends the stair from the balcony singing, on her way to examine her new boat, anchored below in the river. MONA LISA awakening, at first thinks she has dreamed a terrible dream. Then the reality of the tragedy comes home to her. With despairing outcries, she beats against the locked outer door of the jewel-cabinet, calling on GIOVANNI and accusing herself of having slept while he was dying. A chorus

of women's voices sings a Latin hymn without, and DIANORA enters to call her step-mother for early mass. She shows her the key—instead of falling into the river, it had fallen in her boat—and MONA LISA taking it, sends her off, promising to join her later in church. She hesitates, but is about to open the door of the jewel-cabinet, when FRANCESCO comes in. He informs her that he has sought out MESSIRE SALVIATI, to bring him the pearl but—that he had not returned home; and ironically adds that some love adventure has probably detained him. MONA LISA then shows him the key, which he recognizes, but tells him that her maid, PICCARDA, coming in late, had brought it to her a few moments after he, FRANCESCO, had left her. The baffled FRANCESCO concludes that she must have released GIOVANNI, and is confirmed in his conviction by her mysteriously happy smile. In order to induce him to open the door, she unconcernedly suggests that he give her the string of pearls destined for Lucretia Borgia, that she may wear them around her neck; and when FRANCESCO, deceived, opens the outer door, MONA LISA is close behind him. Unlocking the inner door, he starts back at the sight of his victim; but her demoniac suggestion to seize the robber within causes him to leap into the inner compartment. At once MONA LISA flings herself against the door, turns the secret spring, and then locks the outer door as well. In reply to FRANCESCO'S muffled cry of appeal from inside, she denounces his falsity and cruelty, and glories in the thought that he now must suffer what she did. While the church bells ring outside she clutches at her heart, and breaks down with the cry "O Lord, have mercy!"

As her voice dies away the scene once more changes back to the first scene of Act One. The LAY BROTHER—as though he had narrated the entire drama—says: "Such was the end of that carnival night!" The WOMAN gives him money for masses to be said for the repose of the "unfortunate" MONA LISA'S soul. The STRANGER—repeating the word "unfortunate" with a questioning inflection—thanks the LAY BROTHER for his kind offices. As he leaves, followed by the WOMAN, the latter drops a small bouquet of white iris she has been wearing at the LAY BROTHER'S feet. Looking after her, the monk cries "Temptress!" then "MONA LISA! MONA LISA!" and the curtain falls.

CHARACTERS.

(In the First and the Last Scene.)

A STRANGER. A LAY BROTHER. A WOMAN.

(In the Other Scenes.)

MESSIRE FRANCESCO DEL GIOCONDO.
" PIETRO TUMONI.
" ARRIGO OLDOFREDI.
" ALESSIO BENEPENTI.
" SANDRO DA LUZZANO.
" MASOLINO PEDRUZZI.

MESSIRE GIOVANNI DE' SALVIATI.
MONA FIORDALISA, *Wife of* FRANCESCO.
MONA GINEVRA AD ALTA ROCCA.
DIANORA, FRANCESCO'*s little daughter by his first wife.*
PICCARDA, MONA FIORDALISA'*s maid.*

SISTO, *Servant of* MESSIRE FRANCESCO.

Inhabitants of Florence—Nuns of Santa Trinità—Monks of San Marco, among them Savonarola.—Servants.

The action takes place in Florence. The first and last scenes occur in the present time, the others toward the end of the fifteenth century.

MONA LISA

ERSTER AKT.

Schmaler Raum im Hause der Brüder der "Certosa," abgeschlossen durch eine al fresco bemalte Wand, mit einer Mitteltür. Der Raum ist als Gang mit gewölbter, gleichfalls bemalter Decke gedacht. Rechts vorne befindet sich eine Tür, links vorne ein Spitzbogenfenster. Wenn der Vorhang aufgeht, ist die Bühne leer, die Türe rechts geschlossen. Man hört Schlüsselgeklirr, die Tür rechts öffnet sich. Man vernimmt (gleichsam) auf Steinfliesen hallende Tritte und schliesslich, noch hinter der Szene, die Stimme des LAIENBRUDERS, *der in eintönigem Tonfall den* FREMDEN *die Sehenswürdigkeiten erklärt.*

Alsdann treten auf der LAIENBRUDER *der* FREMDE, *die* FRAU.

DER LAIENBRUDER

(*noch hinter der Szene*).

Erbaut ward der Palast nach Brunelleschi's Plänen,
Mit Fresken ausgeschmückt in Donatello's Art—
(*Auftretend.*)
Und ausgestattet mit erles'ner Pracht.
Giuliano Pazzi liess das Haus sich schaffen,
Doch lange blieb es nicht in seiner Hand,
Es wohnte da ein Bardi, dann ein Spini,
Bis es ein reicher Handelsherr erstand.
Francesco del Giocondo war' sein Name,
Der längst verschollen wär' im Meer der Zeit,
Hätt' er nicht noch in vorgerückten Jahren
Ein junges, wunderschönes Weib gefreit.

DIE FRAU (*interessiert*).

Ein junges Weib?

DER BRUDER.

Madonna Fiordalisa Gherardini,
Durch Lionardo's hehre Kunst geweiht—
In seinem Meisterwerke "Mona Lisa"
Gab der Gioconda er Unsterblichkeit!

DIE FRAU (*wie oben*).

Ah, Mona Lisa?

DER FREMDE.

Weisst Du, deren Bild
Im Louvre zu Paris...wie war sie schön!

DIE FRAU
(*ans Fenster tretend*).

So schön?
(*Sie blickt hinaus, dann.*)
Wie heisst der Platz?

DER FREMDE.

Di Santa Trinità.

DIE FRAU.

Ach, welch' ein Blick!

DER FREMDE
(*ohne hinzusehen, blättert im Reisebuch*).

Ja, ja, der Arno...

DIE FRAU.

Du warst schon hier?

DER FREMDE (*wie oben*).

Vor zwanzig Jahren schon
Auf meiner ersten Hochzeitsreise.

DIE FRAU.

Vor zwanzig Jahr'n...? Und dies ist meine erste!
(*Mehr für sich.*)
Alles kennst Du schon... hast alles geseh'n...
Und ich so wenig noch von dieser Welt...

DER BRUDER
(*lächelt mit Resignation, wie um sie zu trösten*).

Noch wen'ger ich...

MONA LISA

ACT ONE

A narrow room in the house of the brethren of the order of the "Certosa." It is shut off by means of a frescoed wall, with a door in the middle. The room is conceived as a passage, with an arched roof, also covered with frescoes. To the right, down stage, a door; to the left, down stage, a Gothic window. When the curtain rises the stage is empty and the door to the right is locked. A rattling of keys is audible and the door to the right opens. Steps are also heard echoing on the stone flags and finally, off stage, the voice of the LAY BROTHER, *who is describing the various sights to the* STRANGER.

Enter: THE LAY BROTHER, THE STRANGER, THE WOMAN.

THE LAY BROTHER (*still off-stage*).

They built the palace in accord with Brunelleschi's plans,
With frescoes decked in Donatello's style.
(*Enters.*)
And fitted out with greatest splendor.
Giuliano Pazzi had the house built for him;
Yet not for long did he remain its owner;
A Bardi lived in it, and then a Spini,
Until a wealthy merchant bought it,
Francesco del Giocondo was his name,
A name the sea of time had long since swallowed
Had he not, at an advanced age,
Married a young and very lovely wife.

THE WOMAN (*interested*).

A young wife?

THE LAY BROTHER

Madonna Fiordalisa Gherardini
By Leonardo's noble art made consecrate:
In his great masterpiece, the "Mona Lisa",
He lent the Gioconda immortality.

THE WOMAN (*from above*).

Ah, Mona Lisa?

THE STRANGER.

You know, whose picture...
In the Paris Louvre...How beautiful she was!

THE WOMAN

(*moving to the window*).

So beautiful?
(*She looks out, then.*)
What do they call this square?

THE STRANGER.

Di Santa Trinità.

THE WOMAN.

Ah, what a view!

THE STRANGER

(*without looking, turning the pages of his guide book*).

Yes, yes, the Arno...

THE WOMAN.

You have been here before?

THE STRANGER (*as before*).

Some twenty years ago,
On my first wedding journey.

THE WOMAN.

Twenty years ago...? And this, this is my first!
(*Aside.*)
You already know it all...you have seen it all...
And I as yet have seen so little of this world...

THE LAY BROTHER

(*smiling resignedly, as though to comfort her*).

And I still less...

DIE FRAU

(*blickt den Bruder überrascht an, während der* FREMDE *an's Fenster tritt. Die Blicke der beiden jungen Menschen begegnen sich. In jäher Bewegung will die* FRAU *den Mantel am Halse öffnen. Leise, verwirrt*).

Es ist so schwül...

(*Bei der Hast, mit der sie die Bewegung ausführt, löst sich die Perlenschnur, die sie um den Hals trägt und einzelne Perlen fallen zu Boden.*)

DER FREMDE (*unmutig*).

So gib doch Acht! Die Perlen!

(*Er liest sie einzeln auf.*)

Mein Brautgeschenk, um das manch' Eine
Dich beneidet—

DIE FRAU.

Beneidet? Ach...

DER BRUDER.

Perlen bedeuten Tränen, sagt das Volk.

DIE FRAU

(*nimmt die ganze Schnur ab und reicht sie dem Gatten, hastig*).

Da... nimm sie fort...
Ich mein', verwahre sie...

(*Mehr für sich.*)

Ich lieb' sie nicht, die Perlen.

DER FREMDE.

Zeigt nun den Saal!

DER BRUDER

(*zur* FRAU, *die ihn fragend anblickt*).

Ja, dort ist geschehen, was die Chronik meldet...

DIE FRAU (*interessiert*).

Von Mona Lisa?

DER BRUDER

(*sucht einen Schlüssel in seinem Schlüsselbund*).

Das Drama der Faschingsnacht,
Anno vierzehnhundertneunzigzwei...

(*Geht an die Türe rechts und ruft.*)

Fra Bartolo, den Schlüssel
Zur "sala dei sospiri"...

(*Kehrt zurück.*)

Dieweil erzähl' ich die Begebenheit,
Wie sie in unsern alten Büchern steht.

(DIE FRAU *nimmt im Lehnstuhle Platz und hört gespannt die Augen auf den* BRUDER *gerichtet. Der* FREMDE *steht am Fenster.*)

Ein unergründlich Rätsel ist das Weib.
In seiner Seele schlummern unbewusst
An tausend Möglichkeiten...Weich wie
Wachs ist sie,
Schmiegt sich jeder Hand.
Das Schicksal spielt mit ihr...
Sie schreckt zurück vor einem rauhen Wort,
Und trägt mit Lächeln unerhörte Qualen...
Kann einer Blume nichts zu Leide tun,
Berauscht hinwied'rum sich an Grausamkeit,
Die eines Mannes Sinn zu denken kaum vermag.
Lieb' macht sie stark—und Hass unüberwindlich!
Des Weibes Herz, es birgt in seiner Tiefe
Die Lüsternheit der Eva nach verbotner Frucht;
Der Magdalena sündhaft-buhlerischen Trieb
Und ihre wunderbare Kraft der Reue,
Den Blut und Rachedurst der Mörderin Johannis,
Und der Maria Reinheit, Grösse, Milde und Erbarmnis!
Je nachdem des Lebens Würfel rollen,
Verwandelt sich das rätselvolle Wesen "Weib."

DER FREMDE (*lächelnd*).

Seid Ihr so erfahren?

DER BRUDER

(*ruhig abwehrend*).

Herr, ich zitiere!
...Also war auch sie,
Des Messer del Giocondo dritte Frau.
In ihren Augen, ihres Mundes Lächeln
Lag eine Welt von Scheu und Zärtlichkeit,
Von banger Ahnung, seliger Gewissheit,

THE WOMAN

(looking at the BROTHER *with surprise, while* THE STRANGER *steps to the window. The glances of the young man and the young woman meet. With a sudden movement* THE WOMAN *makes as though to undo the mantle at her neck. Softly, confused).*

It is so close...

(In her haste to undo her mantle the pearl necklace she wears about her neck breaks, and some pearls fall to the ground.)

THE STRANGER *(annoyed).*

Do be careful! The pearls...

(He picks up each individual one.)

My wedding gift, which many a woman envies you...

THE WOMAN.

Envies me? Ah!...

THE LAY BROTHER

Pearls stand for tears, the people say.

THE WOMAN

(taking off the whole string and handing them to her husband, hastily).

There...take them away...
I mean, take care of them...
(Aside.)
I am not fond of them, of pearls.

THE STRANGER.

Now let us see the hall.

THE LAY BROTHER

(to THE WOMAN, *while he looks at her questioningly).*

Yes, there happened what the chronicles relate...

THE WOMAN *(interested).*

To Mona Lisa?

THE LAY BROTHER

(hunting for a key in his bunch).

The drama of that night of carnival
In fourteen hundred ninety two...
(He goes to the door at the right and calls.)
Brother Bartolo, the key
To the "Hall of Sighs"!
(Returns.)
Meanwhile, I shall tell you what occurred
As it is written in our ancient books.

(THE WOMAN *seats herself in the armchair, with her eyes expectantly fixed on the* BROTHER. THE STRANGER *stands at the window.)*

Woman is a riddle past all solving.
Within her soul, unknown to her, there sleep
A thousand possibilities... And she is soft as wax,
She bends to every hand,
And is Fate's plaything...
She shrinks back from an unkind word,
And bears unheard-of torture with a smile...
She cannot bear to break a flower,
And then, again, grows drunk with cruelty
Which a man's mind would scarce know to conceive.
Love makes her strong... and hate unconquerable!
The heart of woman in its depths conceals
The lust of Eve for the forbidden fruit;
The sinful, wanton longing of the Magdalen,
And all the wondrous power of her remorse;
The thirst for blood and vengeance of the Baptist's murd'ress,
The Virgin's purity, her gentleness and mercy!
According as the dice of life may roll
So does that enigmatic creature, woman, change!

THE STRANGER *(smiling).*

Are you then so experienced?

THE LAY BROTHER

(quietly putting aside the question).

My dear sir, I am quoting.
Thus, too, was she,
The third wife of the Messire del Giocondo.
Within her eyes, in the smile of her mouth
Lay a whole world of tenderness and shyness,
Timid foreboding, blissful certainty,

Von Glaub' und Zweifel, Lust und Qual,
Von Treu' und Falschheit...
Die tausend Möglichkeiten...

(*Von rechts ein alter Mönch, der einen Schlüssel bringt und wieder abgeht.* DER LAIENBRUDER *sperrt die Mitteltüre auf, lässt die* FREMDEN *eintreten und folgt ihnen, in seiner Erklärung fortfahrend.*)

DER BRUDER.

Der Medicäer toller Carneval
Tobte durch Florenz...
Ein süsser Taumel hatt' die Welt erfasst...
Damals begab es sich...

(*Seine Stimme verhallt. Die Bühne verdunkelt sich für einige Augenblicke. Plötzlich wird es wieder hell und es bietet sich ein Farbenprächtiges Bild im Stile eines Gemäldes des Paolo Veronese.*)

(*Saal im Hause des* FRANCESCO DEL GIOCONDO.—*Die Szene ist vom hellen Lichte eines sonnigen Frühlings-Spätnachmittags überflutet. Es herrscht eine fröhliche, ausgelassene Stimmung sowohl auf der Bühne als auch hinter der Szene. Von der Strasse und der Piazza Gelächter, Stimmengewirr, übermütige Rufe*:)

"Carneval! Carneval!"

(*An der Tafel sitzen Edelleute in der reichen Tracht des Cinquecento*: PIETRO, ARRIGO, ALESSIO, SANDRO *und* MASOLINO. PICCARDA *reicht in vergoldetem Korbe Früchte herum.* SISTO *Handwasser und ein Handtuch. Ein anderer* DIENER *schenkt ein. Jeder der Männer hat über der Lehne seines Stuhles einen dunklen Mantel, eine Art Domino, hängen.*)

PIETRO.

Längst zwanzig ist die Uhr... wo bleibt der Zug?

SANDRO.

Süffig, der Montebrianer! Und 's ist davon noch genug!

MASOLINO.

Nun zum Nachtisch ein kleines Histörchen,
Ein Skandälchen oder ein Märchen!

PIETRO

(*älterer Edelmann, mit gespielter Entrüstung*).

Oh... liebe Messeri, das darf ich nicht hören.

SANDRO.

Doch würd' Euch Lorenzo's "ballata" nicht stören?!

(PIETRO *verneint.*)

ALESSIO.

Arrigo, Du sing' uns vor!
Sollst stolz sein auf unsern Chor!

ARRIGO

(*ergreift eine Laute und beginnt*).

Jugend ist so hold und süss, *
Schnell entflieht die Zeit—
Wer fröhlich sein will, sei es heut',
Das "Morgen" ist ja ungewiss!

DIE ANDERN.

Wer fröhlich sein will, sei es heut',
Das "Morgen" ist ja ungewiss!

ARRIGO.

Amor lenkt unseres Herzens Wagen,
Drin Frau Venus in Schönheit thront—
Der ihr dient, wird göttlich belohnt—
Wer wird der Fülle des Glücks entsagen?
Jugend ist so hold und süss,
Schnell entflieht die Zeit—
Venus erschliesst uns das Paradies,—
Wer glücklich sein will, sei es heut'!

DIE ANDERN

(*den Refrain übermütig wiederholend*).

Jugend ist so hold und süss,
Schnell entflieht die Zeit—
Venus erschliesst uns das Paradies,—
Wer glücklich sein will, sei es heut'!

FRANCESCO

(*ist auf dem Balcon erschienen und hat dort anscheinend jemanden verabschiedet; zu diesem hinunter rufend*:)

Auf später denn, Messer Salviati!

(*Er gesellt sich zu den Gästen.*)

* Nach dem Liede des Lorenzo de Medici.

Of faith and doubt, of joy and torture,
Of truth and treachery...
The thousand possibilities...

(*Enter, right, an* OLD MONK, *who brings a key and goes off again.* THE LAY BROTHER *unlocks the door in the middle, lets the* STRANGERS *enter and follows them going on with his explanation.*)

THE LAY BROTHER.

The Medici's mad carnival
Raged through the streets of Florence...
A glad exuberance had seized upon the world...
It happened in those days...

(*His voice dies away. The stage is shrouded in darkness for the space of a few moments. Suddenly the stage is light again, offering a colorful picture in the style of a painting by Paul Veronese.*)

(*A Hall in the house of* FRANCESCO DEL GIOCONDO.—*The stage is flooded by the bright light of a sunny Spring afternoon. A merry, exuberant mood reigns on the stage itself as well as behind the scenes. From the street and from the piazza echo laughter, the sound of mingled voices, and the cries of those in high spirits*:)

Carnival! Carnival!

(*At the table are seated noblemen in the rich dress of the Cinquecento*: PIETRO, ARRIGO, ALESSIO, SANDRO *and* MASOLINO. PICCARDA *is handing about fruit in a gilded basket.* SISTO *presents finger-bowels and napkins. Another* SERVANT *is pouring. Each of the men has a dark mantle, a sort of domino, hanging over the back of his chair.*)

PIETRO.

The clock long since struck twenty...
What has become of the procession?

SANDRO.

Delicious, this Montebrian wine!
There still is plenty left of it.

MASOLINO.

Now for dessert a little story,
A little scandal, or a fairy tale!

PIETRO

(*and elderly nobleman, with assumed indignation*).

Oh, my dear Sirs, I cannot listen to such things!!

SANDRO.

Yet Lorenzo's "ballata" would surely not disturb you?

(*This* PIETRO *denies.*)

ALESSIO.

Arrigo, you sing for us!
You shall be proud of your chorus!

ARRIGO

(*seizes a lute and begins*).

So dear and sweet is youth, ah me,*
Time flies so swift away—
Who would be happy, choose to-day.
The morrow spells uncertainty!

THE REST.

Who would be happy; choose to-day,
The morrow spells uncertainty!

ARRIGO.

Cupid our heart's chariot guides,
Where Venus thrones in loveliness.
Who serves her earns divine largesse,
Who scorneth happiness' rich tides?
So dear and sweet is youth, but aye
Time flieth in a trice—
Yet Venus unbars paradise,
Would you be happy, take to-day!

THE REST

(*repeating the refrain exuberantly.*)

So dear and sweet is youth, but aye
Time flieth in a trice—
Yet Venus unbars paradise,
Would you be happy, choose to-day!

FRANCESCO

(*has appeared on the balcony and is apparently taking leave of someone there; he calls down to the person unseen*:)

I'll see you later then, Messire Salviati!

(*He joins the guests.*)

* After Lorenzo di Medici's song.

ARRIGO

(*beginnt eine neue Strophe*).

Bacchus ist Venus liebster Begleiter...

(ARRIGO *bricht den Gesang ab, da er* DIANORA *eintreten sieht.*)

DIANORA

(*ein ganz junges Mädchen, erscheint zaghaft an der Türe*).

Verzeiht, Ihr Herren, wenn ich störe...

FRANCESCO (*zu* DIANORA).

Was soll's?

DIANORA.

Den Zug säh' ich so gern.

FRANCESCO.

Ich lieb' es nicht, wenn Du allein...
Ohne die Mutter...

DIANORA (*betrübt*).

Die ist zur Beichte in Camaldoli,
Kehrt heim nicht vor dem Vesperläuten.

(*Die Musik des Carnevalzuges beginnt.*)

Sie kommen schon!

(*Bettelnd.*)

Ach, Vater!...

(*Geschrei und Rufe auf der Piazza immer lebhafter. Alle auf der Bühne befindlichen Personen drängen sich an die Fenster. Auf* PIETRO's *Bitte darf* DIANORA *mit ihm an die Fenster treten. Im Hintergrunde werden bunte Fahnen und Flaggen, Standarten, Paniere, Stangen mit Laubgewinden, Innungszeichen und Emblemen, Wappen, weiter auch einzelne Köpfe der zu Wagen oder Pferde Vorbeiziehenden, sowie der Wagen der Venus, von Nymphen, Bacchanten, Mänaden, usw., begleitet, sichtbar.*)

CHOR.

Schlagt die Cymbeln! Blast die Trompeten!
Odem der Freude schwellt unsere Brust!
Evoe! Venus! Kön'gin der Lust!
Du bist die Göttin zu der wir beten!
Teufel und Tod drohen vergebens,
Jubelnd folgt Dir der trunkene Tross!
Gnadespendender, herrlicher Schoss!
Evoe! Venus! Mutter des Lebens!

(DIALOG *zugleich.*)

DIANORA.

Die Brücke herauf!

PIETRO.

Der Zug ist da!

ARRIGO.

Der Schönheit Siegeslauf!

SANDRO.

Venus vulgivaga!

DIANORA.

Seht, dort nah'n die Nonnen.

PIETRO.

Von Santa Trinità.

ARRIGO.

Salve, Venus victrix, Ginevra!

(*In die Klänge des Venuszugs mischen sich die Klänge eines Marienliedes von Nonnen in feierlichem Aufzuge gesungen.*)

DOPPELCHOR

(*Laude—Marien-Chor*).

Jungfrau Maria, mild und süss,
Erkoren und gebenedeit!
Mutter Du der Christenheit,
Führe uns zum Paradies!
Wer wird von Sünd' uns retten?
Wer aus Verdammnis uns lösen?
Maria sprengt die Ketten,
Befreit uns von dem Bösen!
Mutter Du der ew'gen Gnade,
Bitt' für uns bei Deinem Sohne;
Leit' uns auf der Busse Pfade
Hin zu Gottes gold'nem Throne!

VENUS-CHOR.

Huldin Du, blühenden Angesichts,
Von Zaubern und Wundern umfangen,
Unerschöpfliche Quelle des Lichts,
Brandend umbraust Dich Verlangen!
Atem der Welt! Reiz ohne Ende!
Venus, entstiegen dem Meeresschaum!

ARRIGO

(*beginning another stanza*).

Bacchus is Venus' chosen comrade...
(ARRIGO, *seeing* DIANORA *enter, interrupts the song.*)

DIANORA

(*a quite young girl, appearing timidly at the door*)

Pardon me, gentlemen, if I disturb you...

FRANCESCO (*to* DIANORA).

What is it?

DIANORA.

I want so much to see the procession.

FRANCESCO.

I do not like to have you go alone...
Without your mother...

DIANORA (*sadly*).

She has gone to confession in Camaldoli,
Nor will return before the vesper bells ring out...
(*The music of the carnival procession is heard.*)
They're coming now!
(*She begs.*)
Oh, father!...
(*The cries and calls in the Piazza grow more animated. All those on the stage crowd to the windows. At* PIETRO'S *request* DIANORA *is allowed to stand in the window with him. In the background flags and banners, standards, poles crowned with laurel wreaths; the emblems of guilds and devices, coats-of-arms and blazons; as well as the individual heads of those passing by in carts or on horseback; and the triumphal car of Venus, accompanied by Nymphs, Bacchantes, Menads, etc., are visible.*)

CHORUS.

Beat the cymbals! Blow the trumpets!
Our breast expands with the breath of delight!
Evoe! Venus! Queen of all pleasure!
You are the goddess to whom our prayer rises!
Death and the devil in vain do they threaten,
Jubilant your drunken host follows after you!
Dispenser of mercies, glorious one!
Evoe! Venus! Mother of all life!

DIALOGUE

(*spoken at the same time*).

DIANORA.

They're going up the bridge!

PIETRO.

Here comes the procession!

ARRIGO.

Beauty's triumphal progress!

SANDRO.

Venus vulgivaga!

DIANORA.

See, there come the nuns!

PIETRO.

From Santa Trinità!

ARRIGO.

Salve, Venus victrix, Ginevra!
(*The echoes of a canticle to the Virgin Mary, sung by nuns in solemn processional mingles with the song of the Cyprian pageant.*)

DOUBLE CHORUS

(*Laud to the Virgin Mary*).

Virgin Mary, mild and kind,
Chosen Thou and blessed thrice,
Mother of all Christendom
Lead Thou us to paradise!
Who will save our soul from sin?
Who us rescue from damnation?
Mary, Thou wilt burst our fetters,
Win from Satan liberation?
Mother Thou of grace eternal,
With Thy Son for us be pleading,
On the path of penace guide us,
To God's golden throne us leading!

CHORUS TO VENUS.

Gracious One, hail to your blossom face!
Enchantments around you are thronging,
Inexhaustible spring of delight,
'Round you roar the great billows of longing!
Breath of the world! Charm without end!
From the sea-foam, Venus, arising!

Rosen der Freude streu'n Deine Hände,
Du gibst Erfüllung dem seligsten Traum!
Tönet, ihr Cymbeln, dröhnet, Drommeten!
Evoe Venus im goldenen Haar!
Lös' uns aus des Lebens Nöten!
Flammende Herzen bringen wir dar!

DIALOG (*zugleich*).

DIANORA.
Das wundertätige Marienbild—

PIETRO.
Aus der Kirche Santa Trinità.

FRANCESCO.
Und Sansovino's Muttergottesschild—

ARRIGO (*hinunterrufend*).
Die Züge stossen bald zusammen—

MASOLINO.
Symbole zweier fremden Welten—

ALESSIO.
Seht wie die roten Wangen flammen!

PIETRO
(*zu* MASOLINO *gewendet*).
Die beide heut' und ewig gelten!
(*Die beiden Züge stehen nun unter den Fenstern still. Ein Gewoge der verschiedenen Abzeichen und Embleme: Stimmengewirr. Auf dem Höhepunkte des Tumults erscheinen, auf der Brücke, vom rechten Arno-Ufer heraufschreitend, die Mönche von San Marco, an ihrer Spitze Savonarola.*)

DIANORA.
Die schwarzen Mönche von San Marco!

ARRIGO.
Ihr Prior dort in weisser Kutte!

CHOR DER MOENCHE.
Fuge, Zion, fuge
Quae habitas apud filiam Babylonis!
Gladius Dei
Super terram
Et super te!

PIETRO.
Savonarola!

ALLE
(*mit leisem Schaudern den Namen wiederholend*).
Savonarola!

FRANCESCO.
Wie tönend Erz die Stimme!

ALESSIO.
Das Auge, das die Weiber zwingt!

PIETRO.
Der Gifthauch des Zeloten!

CHOR DER MOENCHE.
Florenz, Du feile Dirne!
Schamlose Buhlerin!
Zum Himmel schreien Deine Sünden!
Das Schwert des Herrn
Schwebt über Dir!
Untergang ist Dir geschworen!
Pest, Krieg vor Deinen Toren!
Blut und Feuer wird vom Himmel fallen,
Jammer in Deinen Mauern hallen!
Die Höll' ist los!
Florenz, tu' Busse!
Florenz, tu' Busse!

DIANORA
(*flüchtet zitternd zu ihrem Vater*).
Der Prior von San Marco!
Blickt herauf!

PIETRO (*beschwichtigend*).
Zu mir, mein Kind!
(DIANORA *kniet zu* PIETRO's *Füssen.*)

ARRIGO (*frivol*).
Ja, ja, wir sind verdammt!

DIANORA.
Habt Ihr geseh'n? Sein Auge flammt!

PIETRO.
Er nimmt es ernst mit seinem Amt!
(*Aus der Menge, die unter den Fenstern zusammengeschart ist, plötzlich ein lauter, hoher, gellender Schrei.*)

STIMME DER GINEVRA.
Ah...! Misericordia!
(*Der Schrei pflanzt sich fort und wächst zu einem einzigen Bussgeschrei des Volkes an.*)

Roses of pleasure your hands are strewing,
Fulfillment of joy's highest dreams you're devising!
Crash, then, ye cymbals! Roar trumpets anew!
Evoe, Venus with aureate hair!
Deliver us from all of life's tribulations!
Our hearts that are flaming we offer to you!

DIALOGUE
(*spoken at the same time*).

DIANORA.
The miraculous image of the Virgin...

PIETRO.
From Santa Trinità Church...

FRANCESCO.
And Sansovino's shield
Showing the Mother of God...

ARRIGO (*calling down*).
Salve Regina Venus Cypria!

PIETRO (*with interest*).
The two processionals will soon meet...

MASOLINO.
Symbols of two worlds foreign to each other...

ALESSIO.
Mark, how the red cheeks burn!

PIETRO (*turning to* MASOLINO).
Both those which stand for to-day and for eternity!

(*The two processions come to a halt beneath the windows. There is a tossing of emblems and devices, a confusion of voices. At the height of the tumult, crossing the bridge which leads from the right bank of the Arno River, come the* MONKS OF SAN MARCO, SAVONAROLA *at their head.*)

DIANORA.
The black monks of San Marco!

ARRIGO.
With their prior... there in his white cowl!

CHORUS OF MONKS.
Fuge, Zion, fuge
Quaes habitas apud filiam Babylonis!
Gladius Dei
Super terram
Et super te!

PIETRO.
Savonarola!

ALL
(*repeating the name with a slight shudder*).
Savonarola!

FRANCESCO.
A voice with the ring of metal.

ALESSIO.
An eye that compels women!

PIETRO.
The poisonous breath of the zealot!

CHORUS OF MONKS.
Florence, meretricious strumpet!
Thou shameless harlot!
Thy sins cry out to heaven!
The sword of the Lord
Hangs over thee!
Thy destruction is commanded!
Plague, and war before thy gates!
Blood and fire shall fall from heaven,
Thy walls reecho to the voice of lamentation!
Hell is unchained!
Florence, repent!
Florence, repent!

DIANORA
(*trembling, taking refuge with her father*).
The prior of San Marco!
He is looking up here!

PIETRO (*reassuringly*).
Come to me, my child!
(DIANORA *kneels at* PIETRO*'s feet.*)

ARRIGO (*frivolously*).
Yes, yes, we are damned!

DIANORA.
Did you see him? His eyes flamed!

PIETRO.
He takes his office seriously!

(*From among the crowd which is gathered beneath the window, a loud, shrill, piercing cry suddenly rises.*)

VOICE OF GINEVRA.
Ah!...have mercy!

(*Her cry is continued and swells into a single great clamor of penitence on the part of the people.*)

STIMMEN DES VOLKES.

Misericordia, Domine, misericordia!
(*Ersterbend.*)
Misericordia! Misericordia!

(*Über den Personen auf der Bühne liegt es wie ein Bann.* PIETRO *streichelt die zitternde* DIANORA. *Die Volksmenge draussen zerstreut sich.*)

ALESSIO.

Zertreten der Freude Blumen,—

SANDRO.

Erstorben das helle Lachen—

MASOLINO.

Savonarola's Werk.

ARRIGO

(*Der auf dem Balkon geblieben, wendet sich in den Saal zurück. Um die trübe Stimmung zu zerstören, beginnt er lachend*).

Saht Ihr's? Die Venus war's,
Ginevra im Schmuck des goldnen Haars,
Die als die erste ihm zu Füssen sank...
"Misericordia!"
(*Lacht.*)
Nun liegt sie da,
In Reu' zerflossen, einer Ohnmacht nah'.

SANDRO (*zu* ARRIGO).

Hol' sie herauf!

ALESSIO UND MASOLINO.

Ja, hole sie!

FRANCESCO.

Nein, nein, das geht nicht an...

ARRIGO.

Warum, Francesco?

(*Da* FRANCESCO *auf* DIANORA *deutet.*)

Ach, im Carneval...

FRANCESCO (*zögernd*).

Und—Mona Lisa...

PIETRO.

Wird zu ihr gütig wie zu jedem sein.

(ARRIGO *und* ALESSIO *gehen über den Balkon hinunter.*)

FRANCESCO (*zu* DIANORA)

Geh' nun zur Ruhe!

DIANORA (*gedehnt*).

Schon...?

FRANCESCO (*kurz, scharf*).

Ich sagt's.

DIANORA

(*leise aufseufzend*).

Gut' Nacht, Ihr Herr'n.
(*Sie küsst* PIETRO *die Hand.*)

PIETRO.

Gott zum Grusse, Kind!

DIE ANDERN.

Signorina, schlafet wohl!

(DIANORA *ab.—Kurze Pause, dann* ARRIGO *mit* GINEVRA *und* ALESSIO, *über die Freitreppe auf den Balkon tretend.*)

ARRIGO.

Die Göttin der Schönheit
Fleht um ein Asyl!

GINEVRA

(*Üppig und schön, mit goldigem Haar, als Venus in phantastischem Schleierkostüm, das ihre Schönheit enthüllt, darüber* ARRIGO's *Mantel, den sie während des Folgenden ablegt, ganz gebrochen in Haltung und Ton, was mit ihrer frivolen Kleidung seltsam kontrastiert.*)

Ach ja, nur kurze Rast
Vergönnet mir!

(ARRIGO *schiebt ihr galant den Stuhl am Mitteltisch zurecht.*)

GINEVRA

(*fällt ermattet in den Sessel*).

Oh, Excellenz—

PIETRO.

Verscheucht die düsteren Gedanken,
Die dieser traurige Prophet erweckt—

GINEVRA

(*plötzlich extatisch*).

Oh, nein!—Es ist so süss, so wundersam, zu büssen...
Ach, eine Wonne eig'ner Art,

VOICES OF THE PEOPLE

Misericordia, Domine! Lord, have mercy!

(*Dying away.*)

Lord, have mercy! Lord, have mercy!

(*It weighs upon the persons on the stage like a curse.*—PIETRO *strokes the trembling* DIANORA. *The multitude without disperses.*)

ALESSIO.

The blossoms of joy are trodden underfoot...

SANDRO.

The merry laughter has died away...

MASOLINO.

Savonarola's work!

ARRIGO

(*who has remained on the balcony, now returns to the room. In order to dissipate the gloom which has fallen on the company he begins to laugh*).

Did you see? It was Venus,
Ginevra in the glory of her golden hair,
Who was the first to sink down at his feet...
"Lord, have mercy!"

(*Laughs.*)

There she lies now,
Dissolved in penitence, near fainting.

SANDRO (*to* ARRIGO).

Fetch her up here!

ALESSIO *and* MASOLINO.

Yes, fetch her up! Bring her up!

FRANCESCO.

No, no, that will not do...

ARRIGO.

Why, Francesco?

(FRANCESCO *points to* DIANORA.)

Oh well, but at carnival time...

FRANCESCO (*hesitatingly*).

And... Mona Liza...

PIETRO.

She will be kind to her, as is her way with all.

(ARRIGO *and* ALESSIO *go down, over the balcony.*)

FRANCESCO (*to* DIANORA).

Now go to bed!

DIANORA (*slowly*).

Already?

FRANCESCO (*briefly, sharply*).

So I said.

DIANORA (*sighing gently*).

Good night, gentlemen.

(*She kisses* PIETRO*'s hand.*)

PIETRO.

God keep you, child!

THE REST.

Sleep well, Signorina!

(DIANORA *off. There is a short pause, then* ARRIGO *together with* GINEVRA *and* ALESSIO, *appear on the steps leading up to the balcony.*)

ARRIGO.

The Queen of Beauty
Pleads for a refuge!

GINEVRA

(*Voluptuous and handsome, with golden hair, she is clad to represent* VENUS *in a fantastic costume of veils which discloses all her beauty,* ARRIGO*'s mantle covering it. This she removes during the action which follows. She seems quite broken in spirit and tone, in curious contrast to her frivolous dress.*)

Ah, yes, do let me have
A short rest!

(ARRIGO *gallantly places a chair for her at the table in the middle.*)

GINEVRA

(*dropping into it in an exhausted manner.*)

Oh, your Excellency!...

PIETRO.

Drive off the gloomy thoughts
That yonder sorry prophet woke!

GINEVRA (*in a sudden ecstasy*).

Oh no!... It is so sweet, so wonderful, to do penance...
'Tis a delight of quite a special kind

In Reu' dahinzusterben, ihm zu Füssen,
Zu fühlen, wie das Blut zu Eis erstarrt—

PIETRO (*ironisch*).
Es ist nicht mein Geschmack!

GINEVRA.
Ah... das Entsetzen peitscht uns're Nerven
Und stachelt uns zu neuem Lüsten an,
Uns in der Sünde weichen Arm zu werfen
In den unselig sel'gen Zauberbann!

PIETRO (*wie oben*).
Als Stimulanz lass ich dein Fluchen mir gefallen!

DIE ANDERN.
Wenn eines weichen Armes Ihr bedürft—

GINEVRA
(*kokett abwehrend*).
Ach, versteht's nicht so!
(*Schmollend.*)
Ihr haltet mich für eine arge Sünderin—

PIETRO.
Für eine unserer schönsten—

ARRIGO.
—und liebsten—

PIETRO (*ironisch*).
Und Gott verzeiht
Dem Sünder, der so heiss bereut!

ARRIGO
(GINEVRA *einen Becher reichend*).
Aber nun kommt, trinkt uns Bescheid!

GINEVRA
(*Sehr lustig und animiert*).
Was? Trinken ohne Gesang?
Wär' wie eine Glocke ohne Klang'
Schnelle, schnelle,
(*Klascht in die Hände.*)
Ritornelle!

ARRIGO
(*die Laute ergreifend.—Das Abendrot verglimmt. Schwaches Vesperläuten*).
Ritornelle weiss ich eine Masse,
Geb' sie billig her, zu jedem Preise,
Halte feil sie auf der off'nen Strasse!

MASOLINO.
Ritornelle weiss ich, nicht zu zählen,
Schütte schönen Frauen sie zu Füssen,
Nach Belieben, bitte, nur zu wählen!

SANDRO.
Ritornelle weiss ich unermessen,
Weiss von Euch die schönsten ohne Zweifel—
Aber leider hab' ich sie vergessen!

GINEVRA
Blüte der Granaten!
Einen von Euch begehrt mein Herz,
Wer es ist, müsst Ihr erraten.

ALESSIO.
Blüte der Linde!
Sagt, schöne Madonna, mir durch die Blume.
Wo ich heut' Abend Euch finde.

GINEVRA.
Blüte der Limone!
Fragt nicht so lang, fragt nicht so viel,
Ihr wisst ja doch, wo ich wohne!

ARRIGO.
Blüte der Nelken!
Ach, die Blume unserer Liebe,
Sagt, wie konnte sie welken?

GINEVRA.
Blüte der Resede!
Jammert mir nicht um entschwundene Liebe,
Einmal endet doch jede!

PIETRO.
Blüte der Primel!
Sankt Petrus ist, ach, seines Amtes entsetzt,
Denn ihr vergebet den Himmel.
(*Während der letzten Strophen ist* MONA LISA, *vom linken Ufer kommend, langsam über die Brücke geschritten, gefolgt von einer Laienschwester. Sie trägt über ihrem Gewande einen leichten Mantel, einen Schleier auf dem Haupte, mitten auf die Stirne hängend, in der Hand langstielige weisse Blüten.* FRANCESCO *ist ihr entgegengegangen und kommt mit ihr zurück, ohne dass die anderen zunächst den Auftritt bemerken.*)

To swoon away in remorse, at his feet,
To feel one's blood turn into ice...

PIETRO (*ironically*).
It is not to my liking.

GINEVRA.
Ah,... horror flays our nerves,
Yet pricks us to some new desires;
To fling ourselves in sin's caressing arms
In her unblessed, bliss-giving magic ring!

PIETRO (*as before*).
Your curses as a stimulant I cherish!

THE REST
If you are in need of a caressing arm...

GINEVRA
(*coquettish, warding him off*).
Ah, do not take it thus!
(*Pouting.*)
You think I am a great sinner...

PIETRO.
We think you one of our loveliest...

ARRIGO.
And dearest ones...

PIETRO (*ironically*).
And God forgives
The sinner who so hotly has repented!

ARRIGO
(*handing* GINEVRA *a goblet*).
So come now, drink to us!

GINEVRA
(*very merrily and with animation*).
What? Drink without a song?
That would be like a bell without a chime!
Quickly, quickly
(*Claps her hands.*)
Some ritornels!

ARRIGO (*seizing the lute*).
(*The sunset dies away. There is a faint sound of vesper bells.*)
Ritornels I know beyond all telling,
Hand them out for any price that's offered,
On the street to all who come them selling!

MASOLINO.
Ritornels I know beyond computing,
Pour them out at feet of lovely women,
Begging them to choose, their own taste suiting!

SANDRO.
Ritornels I know, a countless many,
Of you all no doubt I know the choicest...
Alas, it seems I can't remember any!

GINEVRA.
Bloom of the pomegranate!
For one of you my heart doth pine,
Yet who it is you must divine.

ALESSIO.
Bloom of the linden!
Fair Lady, tell me, 'neath the rose,
Where you will be when night's shades close?

GINEVRA.
Bloom of the citron!
Ask not so many questions, well
You know the house wherein I dwell!

ARRIGO.
Bloom of the pink!
Ah, our love's own flower, say,
How could it pine and fade away?

GINEVRA.
Bloom of reseda!
Sing me not of love gone by,
Once an every love must die!

MASOLINO.
Bloom of the primrose!
Why should Saint Peter keep the door?
You give his heaven away, and more!
(*During the last stanzas* MONA LISA *has come from the left bank of the river, slowly crossing the bridge, followed by a lay sister. She wears a light mantle over her dress, and the veil on her head hangs down on the middle of her forehead. In her hand she holds some long-stemmed, white blossoms.* FRANCESCO *has gone to meet her, and returns with her without the others at first being aware of their entrance.*)

FRANCESCO
(*im Gespräch mit ihr*).
Arrigo brachte Mona Lisa her...

LISA (*ruhig, sanft*).
Nun ja... und weiter...?
(*Sie erscheinen auf dem Balkon. Ihr Antlitz ist blass und unbewegt, mit sanftem Ausdruck.*)

FRANCESCO.
Wer gab Dir die Blumen?

LISA.
Niemand gab sie mir—
Sie lagen auf dem Weg',
Meine Lieblingsblumen sind's.
Iris, weisse Iris!

FRANCESCO.
Du liebst die Irisblüten? Davon wusst' ich nichts.

LISA.
Woher auch solltest Du?

FRANCESCO
Sprachst Du mit jemand unterwegs?

LISA.
Mit keinem sprach ich.

FRANCESCO (*unruhig*).
Sahst Du jemand...?

LISA.
Viele sah ich...

FRANCESCO.
Ich meine—
(*Da sie ihn gross ansieht, verstummt er, will den Arm um sie legen.*)
Lisa!...

LISA (*scheu ausweichend*).
Ich komme von der Beicht'...

GINEVRA (*ihr entgegen*).
Oh, Mona Lisa!

LISA.
Mona Gina, ich grüsse Euch!
Und auch Euch, Messeri...

GINEVRA.
Ihr sahet nicht den Zug?

LISA.
In Camaldoli war ich...

GINEVRA.
Wie kann die Beichte Euch Vergnügen machen,
Da ihr doch nichts zu büssen habt?

LISA
(*sie gross ansehend*).
Vergnügen...?

GINEVRA
Die Beicht' hat doch nur Sinn,
Wenn wir gesündigt,
Dass sie vor neuen Sünden uns schaudern mache—
Dann erst, glaubt mir, hat man den Genuss davon.
(*Nimmt vom Tische eine schöne Frucht.*)
Wundervoll schmeckt diese Frucht!
Wie schad', dass sie zu essen keine Sünde—
Wie würd' sie dann erst munden!
Ich sage euch!
Die Sünde ist die Würze jeder Lust!

LISA (*ruhig und sanft*).
Ja?

GINEVRA
Ach, Ihr seid kalt wie Schnee—

LISA (*leise*).
Vielleicht—

GINEVRA.
Doch ich vergass,
Ich werd' erwartet bei den Palmieri.
Erlaubt, dass ich mein Haar in Ordnung bringe.

LISA
Gewiss. Auf meinem Zimmer.
(*Ruft.*)
Piccarda!
(*Zu* GINEVRA.)
Kommt!
(PICCARDA *erscheint in der Türe.*)
Ihr Herr'n, verzeiht!
(*Mit* GINEVRA *rechts ab.*—FRANCESCO *blickt ihr nach.*)
(*Die anderen Männer, ausser* PIETRO, *treten auf den Balkon, und verschwinden als draussen helles Lachen ertönt.*)

PIETRO (*tritt zu ihm*).
Was ist's, mein Freund?
Nicht glücklich blickst Du
Und hast solch' schönes Weib...

FRANCESCO (*talking to* MONA LISA).

Arrigo brought Mona Gina here...

LISA (*quietly, gently*).

Well... and then...

(*She appears on the balcony. Her face is pale and unmoved, with a gentle expression.*)

FRANCESCO.

Who gave you the flowers?

LISA.

No one gave them to me...
They were lying on the road.
They are my favorite flowers,
Iris, white iris!

FRANCESCO.

You love iris-blossoms? I did not know it.

LISA.

How should you know I loved them?

FRANCESCO (*still on the balcony*).

Did you speak to no one underway?

LISA.

I spoke to no one.

FRANCESCO (*disturbed*).

Did you see anyone?

LISA.

I saw many...

FRANCESCO.

I mean...

(*as she looks at him with great eyes he falls silent and seeks to put his arm about her.*)

Lisa...

LISA (*timidly, avoiding him*).

I have come from confession...

GINEVRA (*going to meet her*).

Oh, Mona Lisa!

LISA.

Mona Gina, I greet you!
And you as well, gentlemen...

GINEVRA.

Did you not see the procession?

LISA.

I was in Camaldoli...

GINEVRA.

How may confession give you pleasure,
Since you have nothing to confess?

LISA

(*looking at her with astonishment*).

Pleasure?

GINEVRA.

Confession only has a meaning
When we have sinned;
To make us tremble lest we sin anew...
Not until then, believe me, is its enjoyment ours.

(*She takes a beautiful fruit from the table.*)

This fruit tastes wonderful!
A pity it is not a sin to eat it...
Imagine what a savor it then would have!
I tell you
That sin's the spice of each and all delight!

LISA (*quietly and gently*).

Yes?

GINEVRA.

Ah, you are cold as snow...

LISA.

Perhaps...

GINEVRA.

Yet I forgot
I am expected at the Palmieris'.
Permit me to arrange my hair.

LISA.

Of course. Come to my room.
(*Calls.*)
Piccarda!
(*To* GINEVRA.)
Come!

(PICCARDA *appears in the door*).

Excuse us, gentlemen!

(*Off, to the right, with* GINEVRA. FRANCESCO *looks after her. The other men, with the exception of* PIETRO, *step out upon the balcony and disappear, as loud laughter resounds without.*)

PIETRO (*steps up to him*).

What is it, my friend?
You do not look happy
And have so lovely a wife...

FRANCESCO (*bitter*).

Es ist darum.

PIETRO (*erstaunt*).

Du hast doch keinen Grund?

FRANCESCO.

Weiss ich das?

PIETRO.

Wenn Du's nicht weisst, dann hast keinen Grund.

FRANCESCO.

Ich kenn' sie nicht. Sie ist mir wie ein fremdes Wesen,
Ein Buch, in dem ich nicht versteh' zu lesen...

PIETRO.

Sag' mir, was ängstigt Dich?

FRANCESCO.

Nichts—als ein Bild.

PIETRO (*erstaunt*).

Wie soll ich das versteh'n?

FRANCESCO.

Du hast sie eben hier geseh'n.
Das marmorblasse, ruhige Gesicht...

PIETRO.

Sie war wie stets. Ich kenn' sie anders nicht.

FRANCESCO.

Das ist's. Auch ich kenn' so sie jeden Tag.
Die Lippen ohne Lächeln, die Augen ohne Frag'—
So still, so willenlos in jeglicher Bewegung,
Und in der klaren Stimme keine Regung.
(*Bitter.*)
Ja, ja—so ist sie jeden Tag und—jede Nacht...
(*Leise, geheimnisvoll.*)
Jedoch—sahst Du ihr Bildnis je von Lionardo's Hand?
(PIETRO *verneint.*)
Hier ist's verborgen, hier—an dieser Wand—
(FRANCESCO *zieht einen Vorhang zur Seite, worauf das bekannte Bildnis der* MONA LISA *sichtbar wird.*)

PIETRO.

Wie wunder-, wunder-, wunderbar!
Zum sprechen! Zug für Zug, ja Haar um Haar!
Ein Meisterwerk. Und dieser Ausdruck—ah,
Dies holde, süsse Lächeln...

FRANCESCO (*bitter*).

Dieses Lächeln! Ja!
(*Immer mehr und mehr in Erregung.*)
Der Blick, nicht wahr? Geheimnisvoll betörend...
Und dieser Mund, wie lächelt er gewährend!
Mein Weib, das niemals lächelt, niemals bebt,
Ist wie ein Schatten—und dies Bildnis lebt!
So lächelt' Eva einst im Paradies,
So lächelt' Helena, Semiramis,
So sinnberauschend, rätselvoll—
Bath-Seba und Kleopatra!—
So machtbewusst und so entzückend!
Ich muss das Rätsel ihres Lächelns lösen!

PIETRO.

Du kommst noch von Verstand—mich schreckt Dein Wesen!

FRANCESCO

Ich forsch' in ihren Zügen, prüfe ihre Mienen...
Ich überhäufe sie mit Kostbarkeiten
Und sie bleibt still.
Ich küsse sie voll Glut und Leidenschaft
Und sie bleibt kalt.
Ich zeig' mich grausam auch zu Zeiten
Und sie bleibt stumm.
Immer dieselbe, ruhig, gelassen,
Mit dem Antlitz, dem kühlen, blassen...
Ich muss das Rätsel ihres Lächels wissen,
Und sollt' im Höllenfeuer ich es ewig büssen!

ARRIGO

(*vom Balkon hinunterrufend*).

Ah, Messer Giovanni!

FRANCESCO.

It is for that very reason.

PIETRO (*astonished*).

But surely you have no reason?

FRANCESCO.

How can I know?

PIETRO.

If you do not know then you have no reason.

FRANCESCO.

I do not know her. To me she seems an unknown being,
A book which I do not know how to read...

PIETRO.

Tell me what worries you?

FRANCESCO.

Naught—save a picture.

PIETRO (*surprised*).

How am I to take that?

FRANCESCO.

This very moment you have seen her here,
Her features calm and pale as marble...

PIETRO.

Thus she has ever been. I do not know her other.

FRANCESCO.

That's it! 'Tis thus I too behold her every day,
With lips that never smile, and eyes that never question...
So silent, so devoid of will in every movement,
And in her clear voice there speaks no emotion.
(*Bitterly.*)
Yes, yes—thus she is every day and—every night...
(*Softly, mysteriously.*)
And still—did you e'er see the portrait
Leonardo's hand has painted?

(PIETRO *denies seeing it.*)

(FRANCESCO *draws aside a curtain hanging between the book-cases, whereupon the well-known picture of* MONA LISA *becomes visible.*)

PIETRO.

How very, very wonderful!
A speaking likeness. Every feature, yes, an every hair!
A masterwork! And that expression —Ah,
That sweet and tender smile!...

FRANCESCO (*bitterly*).

That smile! Ah, yes!
(*With increasing agitation.*)
That look, you say? Mysteriously delusive...
And yonder mouth, whose smile seems one so yielding.
My wife, who never smiles and never thrills
Is like a shadow—and this picture lives!
Thus Eve once smiled in Eden's garden,
Thus Helen smiled and dark Semiramis,
Bath-Sheba and Cleopatra!
The senses captivating, mystically,
With consciousness of power, entrancingly!
And I must solve the mystery of her smile!

PIETRO.

Take care you do not lose your wits —your manner frightens me!

FRANCESCO

I search her features, read her every glance...
I cover her with the most costly jewels
And she remains unmoved.
I kiss her, filled with ardor and with passion,
And she remains cold.
At times, too, I am cruel to her
And she remains silent;
Ever the same, calm and collected,
With the same face, so cool and pallid...
But I must know the riddle of her smile,
Though I atone for it in hell's red flames forever!

ARRIGO

(*calling down from balcony*).

Ah, Messire Giovanni!

(FRANCESCO *lässt den Vorhang über das Bild fallen, fasst sich schnell, klatscht in die Hände.* DIENER *kommen mit brennenden Fackeln, die sie in den an der Aussenseite des Hauses, unterhalb der Fenster befindlichen Ringen befestigen.* SISTO *mit zwei brennenden Armleuchtern, die er auf der Tafel niederstellt, nachdem er auch die andern Arm- und Wandleuchter angezündet.* — GIOVANNI *steigt die Stiege vom Lungarno herauf, in Reiterkostüm, jung und schön.*)

GIOVANNI.

Ich komme spät, nicht wahr?

ARRIGO.

Was? Unser Florentiner Carneval?
Hattet Ihr Vergnügen?

GIOVANNI.

Ja und nein.
Ich stürzte mich in das Treiben hinein,
Aber die tolle Lustbarkeit
Hat mich heute nur mässig erfreut...
Weil ich—

ARRIGO *und* SANDRO

Aha! Aha! Aha!

GIOVANNI.

Was Ihr gleich denkt!
Nur ein Paar Augen hab' ich geseh'n,
Unirdisch schön...

ARRIGO.

Weiter nichts?

GIOVANNI.

Nur einen Blick.

ARRIGO.

Damit beginnt jedes Liebesglück.

GIOVANNI.

Und der Blick galt nicht einmal mir...
Ja, bliebe ich hier—
Doch morgen früh reis' ich wieder nach Rom.

ARRIGO (*spöttisch schmerzvoll*).

Also addio, schönes Phantom!

GIOVANNI
(*für sich mit leisem Seufzer*).

Ja, weiter war es nichts
Als das Phantom eines teuren Gesichts.
(*Resolut.*)
Nun zum Geschäft, Messer del Giocondo!
Die Perle für den heil'gen Vater—?

FRANCESCO.

Gleich sollt Ihr sie seh'n.
(*Da er sieht, dass die Freunde ihre Mäntel anlegen wollen.*)
Gelüstet's Euch, Ihr Freunde, meine Schätze
In Augenschein zu nehmen, also bleibt!

ARRIGO, SANDRO, MASOLINO.

Herzlich gern.

ALESSIO.

Du gönnst uns ja den Anblick just so selten
Wie den der schönen Mona Lisa, Deiner Frau.

FRANCESCO (*finster, kurz*).

Das ist was andres.
(*Zieht eine lange goldene Kette aus dem Wams und entnimmt der an der Kette hängenden länglichen Kapsel aus Goldschmiedearbeit einen eigentümlich kunstvoll geformten Schlüssel. Tritt zu dem Wandschrank und zieht den Vorhang zurück.*)
Nun wappnet Eure Augen,
Dass Euch der Glanz nicht blende!
Der Papst zu Rom, der Doge von Venedig,
Die haben herrliche Juwelen,
Jedoch die schönsten Perlen, die hab' ich!—
Für sie ersann ich—diesen Schrein.
Hier öffne ich die eine Türe...
(*Er öffnet mittels des Schüssels die* 1. *Türe, dann manipuliert er am Schlosse der zweiten, die aufspringt.*)
Ein deutscher Meister hat das Schloss gefügt
Und nicht zu öffnen wüsste es ein anderer,
Noch fester aber schliesst die zweite Tür
Durch eine Feder nur—jedoch—die zeig' ich nicht!

(FRANCESCO *allows the tapestry to fall down over the picture, rapidly composes himself, and claps his hands. Servants come with burning torches, which they set in the iron rings provided for them on the exterior of the house, beneath the windows.* SISTO *enters with two lighted cadlesticks which he places on the table, after he has also lit the candles in other candelabra on the table, and in the wall brackets.*—GIOVANNI *ascends the flight of steps from the Lungarno, young and handsome, garbed as a horseman.*)

GIOVANNI.

I am late, am I not?

ARRIGO.

What? Our carnival of Florence?
Did you enjoy yourself?

GIOVANNI.

Yes and no.
I flung myself into the tumult,
Yet the mad rejoicings
Gave me to-day but partial pleasure...
Since I...

ARRIGO *and* SANDRO.

Aha, aha, aha!

GIOVANNI.

What do you mean?
I saw naught but a pair of eyes
Of more than earthly beauty...

ARRIGO.

And nothing more?

GIOVANNI.

I caught a glimpse.

ARRIGO.

'Tis that with which love's every joy begins.

GIOVANNI.

But the glance was not even meant for me.
Aye, were I but staying here—
To-morrow morning, though, I leave again for Rome.

ARRIGO (*with mock pathos*).

Hence farewell.

GIOVANNI
(*aside, with a low sigh*).

Yes, for it was no more
Than the phantom of a cherished face.
(*Resolutely.*)
And now to business, Messire del Giocondo!
The pearl in question, for his Holiness?—

FRANCESCO.

You shall see it at once.
(*Remarking that his friends are about to don their cloaks.*)
Would you care, dear friends,
To see my treasures? if so, stay a moment!

ARRIGO, SANDRO, MASOLINO.

With much pleasure.

ALESSIO.

It is a sight you offer us as rarely
As that of Mona Lisa, your most lovely wife.

FRANCESCO (*sombrely, curtly*).

That is another matter.
(*He draws a long gold chain from his doublet, and from an elongated case, richly chased, which hangs from it takes an oddly shaped key of artistic workmanship. He steps to the cabinet against the wall and draws back the curtain.*)
Now shield your eyes,
Lest you be dazzled by the splendor!
The Pope himself in Rome, the Doge of Venice
Have rich and wondrous jewels,
The loveliest of pearls however, they are mine!
For them I planned it—this shrine you see.
Behold, now I open the first door...
(*By means of the key he opens the first door, then manipulates the lock of the second, which flies open.*)
A German master wrought the lock for me,
None other than myself knows how to open it.
The second door locks even more securely,
'Tis by a spring alone—however—that
I will not show you!

GIOVANNI.

Das ist auch nicht vonnöten.

FRANCESCO.

Durch diese beiden Türen dringt
kein Hauch—
Ein lebend Wesen atmete drinn kaum
eine Stund'...
Die kleinen, grünen Fensterchen,
Erzeugen hier ein fahles Dämmerlicht
Wie in des Meeres Schoss.
Und in der engen Kammer, schaut,
Da ist ein Fach und in dem Fach
ein Kästchen...

(*Er schliesst mittels eines ebenfalls an der Kette hängenden kleineren Schlüssels eine Art Tresor auf.*)

GIOVANNI.

Ein Kästchen? Wo?

FRANCESCO.

Das ist versenkt bis auf des Arno
Grund—
Ein Arm des Stroms fliesst unter
dem Haus—
Mit einer Winde hol' ich's he-
rauf—

(*Er dreht eine Kurbel, man hört Ketten rasseln.*)

GIOVANNI.

Ah, da ist es schon!

FRANCESCO (*zu* ARRIGO).

Geh, bring' die Lichter her!

(ARRIGO *holt einen Armleuchter.*)

FRANCESCO

(*Er nimmt ein goldnes Kästchen aus dem Tresor,* ARRIGO *leuchtet*).

Die Ketten hake ich nun los—
Nehmt Ihr die winzigen Löcher
wahr...
Da ringsherum?
Da sickert immerzu das Wasser
durch,
Umspült die Perlen, wie das Meer
es tat...

(LISA *und* GINEVRA *von rechts.* LISA *geht gleich nach dem Balkon und sieht herab,* GINEVRA *bleibt in der Mitte.*—FRANCESCO *ist mit seinen Perlen am Tische beschäftigt.*)

LISA.

Die Sänfte hält am Tor.

(*Sie bleibt rückwärts im Dunkeln stehen.*)

GINEVRA.

Lebt wohl, Ihr Herr'n, ich gene
nun...

ARRIGO (*galant*).

Wünscht Ihr Begleitung?

GINEVRA (*schnell*).

Nein, danke, heut' nicht.

ARRIGO (*vertraulich*).

Aha, es harrt der Sünde weicher
Arm...

GINEVRA (*ebenso, lustig*).

Erraten!

(*Leise zu* ARRIGO, GIOVANNI *bemerkend, der bei* FRANCESCO *steht.*)

Wer ist das? Wer?
Beim Himmel, der ist schön!

ARRIGO

(*lachend seinen Arm freimachend, leise*).

Doch reist er morgen früh zurück
nach Rom,
Und heute seid Ihr ja versorgt—
Ginevra...

GINEVRA

Das hat Euch nicht zu kümmern...
stellt ihn vor.

ARRIGO.

Mona Ginevra ad' Alta Rocca, die
Venus von Florenz,
Verlangt nach Euch, Giovanni de'
Salviati!

GIOVANNI

(*Sich tief verbeugend*).

Der Venus meine Huldigung!

(PICCARDA *von rechts,* GINEVRAS *Mantel tragend.* GINEVRA *nimmt ihr denselben ab, reicht ihn* GIOVANNI, *damit dieser ihr ihn um die Schultern lege.*)

GINEVRA

Ihr kommt von Rom...?
Und bleibt heut' Abend nur...?

(*Im Gespräch nach rückwärts.*—PICCARDA *geht über den Balkon die Stiege nach dem Lungarno hinunter.* LISA *zur Loggia.*)

PIETRO (*zu* SANDRO, *heiter*).

Der fehlt ihr noch in ihrer Sammlung.

PICCARDA

(*auf der Stiege, zu* GINEVRA).

Eure Signoria—

GIOVANNI.
Nor is it needful.

FRANCESCO.
Through these two doors no air can enter in—
A living man could breathe there scarce an hour...
The little windows there, so small and green,
They spread a pallid twilight here,
As at the bottom of the sea.
And in the narrow chamber, look,
A small compartment wherein lies a little casket!...
(*Using a smaller key which is also hanging from the chain, he opens a kind of treasure-box.*)

GIOVANNI.
A little casket? Where?

FRANCESCO.
It has been lowered to the Arno's bottom—
An arm of the river flows beneath the house—
To raise it I employ a windlass—
(*He turns a crank and the rattling of chains is heard.*)

GIOVANNI.
Ah, here it is already!

FRANCESCO (*to* ARRIGO).
Go, fetch us lights!
(ARRIGO *fetches candlestick.*)

FRANCESCO
(*taking a small golden casket out of the compartment, while* ARRIGO *holds the light*).
I now unhook the chain—
Do you observe the tiny little holes
All round about?
Through them the water ever oozes in,
Washing against the pearls as did the sea...
(*Enter* LISA *and* GINEVRA *from the left.* LISA *at once goes to the balcony and looks down.* GINEVRA *remains in the middle of the stage.* FRANCESCO *is busy at the table with his pearls.*)

LISA.
Your litter waits at the gate!
(*She stands with her back turned, in the dark.*)

GINEVRA.
Farewell, gentlemen, I am going now...

ARRIGO (*gallantly*).
Do you wish an escort?

GINEVRA (*swiftly*).
Thank you, not to-night.

ARRIGO (*confidentially*).
Aha, the caressing arm of sin awaits you...

GINEVRA
(*in the same tone, merrily*).
There, you have guessed it!
(*Softly to* ARRIGO, *noticing* GIOVANNI, *who is standing near* FRANCESCO.)
Who is that? Tell me who?
By heaven, he is handsome!

ARRIGO
(*laughing and softly withdrawing his arm*).
But he returns to Rome to-morrow,
And you are taken care of for to-night—Ginevra—

GINEVRA.
That's no affair of yours...present him!

ARRIGO.
Mona Ginevra ad Alta Rocca, the Venus of Florence,
Asks for you, Giovanni de' Salviati.

GIOVANNI (*bowing low*).
My homage to Venus!
(*Enter* PICCARDA *from the right, carrying* GINEVRA's *mantle.* GINEVRA *takes it from her and hands it to* GIOVANNI, *so that the latter may drape it over her shoulder.*)

GINEVRA.
You come from Rome?...
And are only here this evening?...
(*She speaks over her shoulder as she moves on.*—PICCARDA *crosses the balcony and goes down the steps to the Lungarno.* LISA *moves to the loggia.*)

PIETRO (*to* SANDRO, *cheerfully.*)
He still is missing in her collection.

PICCARDA
(*on the steps, to* GINEVRA).
Your ladyship—

ARRIGO.

Die Sänfte!

(*Leise.*)

Das heisst, der Arm der Sünde...

GINEVRA (*leise zu* GIOVANNI).

Ich seh' Euch also...?

GIOVANNI (*verlegen*).

Madonna, wenn mir möglich...

GINEVRA (*komisch entrüstet*).

Ich hoff', Messer', Euch ist noch alles möglich!

(*Den andern mit der Hand zuwinkend, über den Balkon ab.*)

GIOVANNI

(*zu* FRANCESCO *zurückkehrend*).

Zu unseren Perlen endlich.

FRANCESCO

(*während des Folgenden ganz von seiner Passion eingenommen*).

Seht hier des Meeres wunderbarsten Schatz,
Der Nereiden kostbares Geschmeide,
Das sie zum wirbelnd wilden Wellentanz
In ihre feuchten Flatterlocken flechten.
Hört, wie mit leis' geheimnisvollen Rauschen
Die Silberkörner durch die Finger rieseln?
Entzückt Euch nicht der reine, matte Glanz
Wie Mondesflimmern,
Wie der Sterne Schimmern?
Ich liebe sie, meine Perlen!

LISA

(*für sich allein*).

Um jede Perle starb die Muschel, die sie trug.
Qualvollen Tod...
Wie um die Liebe, die es trägt,
So manches Herz...
Gleich Tränen schimmern sie,
Heimlichen Tränen,
Die aus schlummerlosen Augen
Heisse Sehnsucht presst...
Ich lieb' sie nicht, die Perlen!

FRANCESCO.

Seit zwanzig Jahren sammle ich die Perlen,
Wenn ich von einer höre, dass sie schön,
Reis' ich ihr nach und werb' um sie
Und trage sie an meinem Herzen heim.
Und wenn es gilt, von einer mich zu trennen,
So hab' ich Kummer, sehne sie zurück...
Wenn eine krank ward und den Glanz verlor,

(*Geheimnisvoll.*)

Weiss ich, was not ihr tut.
An einen warmen Körper sich zu schmiegen,
An einer weissen Brust zu liegen...
Allabendlich leg' ich die schönsten Perlen
Um Hals- und Busen meiner Mona Lisa...
Sie nähret sie mit ihrem jungen Blute,
Belebet sie mit ihres Herzens Glut,
Ich liebe sie, meine Perlen!

LISA (*wie vorhin*).

Mit meinem Herzblut nähr' ich seine Perlen!
Ich fühl', wie sie am Mark mir saugen...
Die Seele mir vergiften!
Gleich Stahl, so kalt
Und klirrend wie geheime Ketten...
Krank bin ich selbst
Und weiss, was not mir tät!

(LISA *schägt fröstelnd ihren Schleier um die Schultern.*)

FRANCESCO

(*hält eine grosse Perle in die Höhe*).

Dies ist die rosa Perle,
Die Seine Heiligkeit begehrt—
Fünftausend Golddukaten ist sie wert—

GIOVANNI.

Vollmacht hab' ich, jeden Preis
Bezahl' ich.

FRANCESCO.

Ja ich weiss—
's ist nicht um das... Ich lieb' sie sehr!

(*Die Freunde betrachten die Perle, die an einem feinen Kettchen hängt, gegen das Licht.*)

ARRIGO.

The litter!

(*Softly.*)

That is to say, the arm of sin...

GINEVRA (*softly, to* GIOVANNI).

Then I shall see you?

GIOVANNI (*embarrassed*).

Madonna, if it be possible...

GINEVRA

(*humorously indignant*).

I trust so, Messire! For you all things are possible!

(*She gestures a farewell to the others, and off over the balcony.*)

GIOVANNI.

And now, at last, to our pearls!

FRANCESCO

(*during the ensuing scene entirely preoccupied by his hobby*).

Behold, here is the sea's most wondrous treasure,
The costliest jewels the Nereids wore,
Which for their wild and whirling dances in the waves
They wove into their moist and flowing locks!
Hark, with what a soft, mysterious rustling
The silver grains purl rippling through the fingers?
Does not their pure, soft radiance enchant you,
Like moonbeams flickering,
Like white stars shimmering?
I love these pearls of mine!

LISA (*aside*).

For every pearl the oyster died which bore it,
A death of martyrdom...
As for the love that it conceived
Dies many a heart...
Like tears they shimmer,
Tears that are shed in secret,
Tears from unsleeping eyes
By ardent longing drawn...
I do not love those pearls!

FRANCESCO.

I've gathered pearls for more than twenty years,
When I hear of a pearl that's beautiful
I journey to it, and I sue for it;
And bear it home with me upon my heart.
And when I find that I must part with one
I fall to grieving, long to have it back...
When one falls ill and when its radiance fails,

(*Mysteriously.*)

I know what that pearl lacks:
It needs to nestle close to some warm body,
To rest upon some snowy breast...
The loveliest pearls each evening I wind
About my Mona Lisa's neck and bosom...
She nourishes them with her young blood,
She quickens them with her heart's glow.
I love these pearls of mine!

LISA (*as before*).

I nourish them, his pearls, with my heart's blood!
I sense them, feel them suck my very marrow...
Know that my soul they poison!
As chill and cold as steel,
Clinking like fetters worn in secret...
I, I am sick myself
And know that which would cure me!

(*With a slight shudder* LISA *draws her veil about her shoulders.*)

FRANCESCO.

(*He holds up a great pearl.*)

Here's the rose-colored pearl
His Holiness desires—
'Tis worth five thousand golden ducats—

GIOVANNI.

I have full powers. I will pay
Whatever price you ask.

FRANCESCO.

Yes, that I know—
It is not that... I love them so!

(*The friends look at the pearl, which hangs from a slender chain, against the light.*)

ARRIGO.

Wundervoll ist die...

FRANCESCO.

Ein kleines mattes Fleckchen seh' ich eben...
Da—erst morgen früh kann ich sie übergeben...
Heut' Nacht soll Mona Lisa sie noch tragen.

(*Er legt die Perle in die grüne Schale.*)

Meerwasser von Marina di Pisa
Bringt mir allwöchentlich mein Marinar—
Drinn nimmt die Perle stets ihr letztes Bad...

(*Er schliesst das Kästchen ab, trägt es zurück in den Tresor, den er ebenfalls schliesst, die Türen jedoch bleiben geöffnet.* LISA *kommt langsam, ruhig, geräuschlos zu* GIOVANNI.)

GIOVANNI (*leise, tonlos*).

Fiordalisa...

LISA

(*ebenso, ganz unbeweglich*).

Giovanni de' Salviati...

(FRANCESCO *wendet sich zurück und sieht die beiden, stutzt.*)

LISA

(*ganz ruhig, da sie* FRANCESCO *bemerkt*).

Ich soll die rosa Perle heut' noch tragen?
So gebt sie mir, ich gehe jetzt zur Ruh'...

(*Sie nimmt die Perle aus der Schale, wischt leicht mit ihrem Schleier darüber hin und legt dann die Kette um den Hals.*)

FRANCESCO.

Warst Du denn hier?

LISA.

Dort stand ich ja
Und kurz zuvor sprachst Du mit mir.

FRANCESCO.

So, so—ja, ja—ich glaub', es ist schon spät.

ARRIGO.

Das heisst, wir sollen geh'n...

(*Die Herren nehmen ihre Mäntel, verbeugen sich vor* LISA *und reichen* FRANCESCO *die Hand.*)

GIOVANNI.

Und meine Perle...?

FRANCESCO.

Die bring' ich Euch beim ersten Hahnenschrei
—Verlasst Euch drauf.
Doch hätt' ich Lust,
Noch ein paar Schritte weit mit Euch zu geh'n...
Der Wein war schwer...
Ich lieb' es ausserdem,
Allabendlich mein Haus selbst abzuschreiten—
Nur einmal den Lungarno auf und nieder.

(*Ruft.*)

Sisto! Meine Schlüssel!

(SISTO *von rechts mit einer brennenden Fackel und einem Schlüsselbund.*)

FRANCESCO (*zu* GIOVANNI).

Kommt Ihr nicht mit?

GIOVANNI (*ausweichend*).

Ich hab' es näher über die Piazza—

FRANCESCO.

Das find' ich nicht...

ARRIGO

(*leise zu* FRANCESCO).

Lass' ihn geh'n—
Madonna Gina wünscht ihn noch zu seh'n...

FRANCESCO.

So?

ARRIGO (*zu* GIOVANNI).

Reiset denn mit Glück!

FRANCESCO (*ebenso*).

Auf morgen früh!

(*Alle ab. Man hört rechts ein Tor schliessen.*)

LISA (*allein, lauscht*).

Er schliesst das Tor nach dem Lungarno...
Das andre ist noch offen...

(*Ein Windstoss lässt die Fackeln im Hintergrunde, aufflammen, rötliche Strahlen schiessen ins Zimmer.* GIOVANNI *steigt leise, vorsichtig*

ARRIGO.

It is a wonder...

FRANCESCO.

A small lack-lustre spot I see this moment...
There—I cannot hand it over till to-morrow morning...
To-night my Mona Lisa still must wear it.
(*He lays the pearl in a green bowl.*)
Sea-water from the *marina di Pisa*
Each passing week my mariner brings to me;
In it the pearl always takes its last bath...
(*He locks the little cabinet, and carries it back to the compartment, which he also locks; the doors, however, remaining open.* LISA *slowly, calmly and noiselessly draws near* GIOVANNI.)

GIOVANNI (*softly, tonelessly.*)

Fiordalisa!

LISA (*the same, motionless*).

Giovanni de' Salviati!...
(FRANCESCO *turns around and sees them. He hesitates.*)

LISA

(*quite calmly, for she has noticed* FRANCESCO).

Am I still to wear the rose-pearl to-day?
Then give it me, for I would go to rest...
(*She takes the pearl out of the bowl, lightly brushes it with her veil, and then passes the chain about her neck.*)

FRANCESCO.

So you were here?

LISA.

I stood there, yonder,
And you spoke to me a short time ago.

FRANCESCO.

Well, well...yes, yes—I think it is late already!

ARRIGO.

That means we best had go...
(*The gentlemen take their mantels, bow to* MONA LISA *and shake hands with* FRANCESCO.)

GIOVANNI

And my pearl?...

FRANCESCO.

I'll bring it to you at the first cock-crow
—Rely on me.
Yet I were fain
To walk a little ways with you...
The wine was heavy...
Besides, I like
To walk around my house myself each evening;
Just once to pace up and down the Lungarno.
(*Calling.*)
Sisto, my keys!
(SISTO *comes from the right with a burning torch and a bunch of keys.*)

FRANCESCO (*to* GIOVANNI).

Will you go with me?

GIOVANNI (*evasively*).

'Tis nearer for me to cross the piazza—

FRANCESCO.

I do not think so...

ARRIGO (*softly, to* FRANCESCO).

Let him be...
Madonna Gina still wishes to see him...

FRANCESCO.

She does?

ARRIGO (*to* GIOVANNI).

Good fortune attend you!

FRANCESCO (*the same*).

Till to-morrow morning!
(*All off. A gate is heard to close at the right.*)

LISA (*alone, listening*).

He is locking the gate on the Lungarno...
The other still is open...
(*A gust of wind makes the torches in the background flare and red rays dart into the room.* GIOVANNI *softly and carefully climbs*

die Stiege wieder empor, bleibt auf dem Balkon stehen, späht vorsichtig ins Zimmer.)

GIOVANNI (*sanft und leise*).

Fiordalisa...

LISA (*ebenso*).

Ja...?

GIOVANNI.

Ich müsst' Euch nochmals seh'n,
Ich müsst' Euch sprechen...
Und Ihr, Ihr müsst mich hören!

LISA.

Ja... wir müssen...

GIOVANNI.

Also wären's Eure Augen doch, die heut' ich sah...
Der holde Frühlingssonnenblick,
Der einstens meinen Lebensweg erhellt,
Und den ich dann im Dunkel dieser Welt
Vergeblich sucht'...

LISA.

Auch mir strahlt' einst ein Licht,
Auch mir erlosch es jäh,
Auch mir flammt's wieder auf, da Euch ich seh'...

GIOVANNI.

Und müssen so wir uns gegenüber-steh'n?
Ich hört', dass Ihr vermählt,
Doch wusst' ich nicht, an wen
Und wollt's nicht wissen!

LISA (*leise, traurig*).

Menschen sind wir, die den Pfad verloren,
Menschen sind wir, die zum Leid geboren—
Auf das Glück, ach, leistet, ich schon längst Verzicht.

GIOVANNI

(*mit sanftem Vorwurf*).

Warum habt Ihr—?

LISA.

Oh fragt mich nicht!
Am Pfahl der Sehnsucht angebunden,
Verbrannt' mein Herz in stummer Qual—
Da jede Hoffnung mir entschwunden,
(*Gequält.*)
Wählte der Vater mir—den reichen Gemahl!
(*Leise.*)
Ich ahnte nicht, wie schwer zu dulden
Des Ungeliebten Lieb'—!
O geht!
Nun büss' ich schmerzlichst mein Verschulden.
Für alles and're ist's zu spät!

GIOVANNI (*leidenschaftlich*).

Nein! nicht zu spät, dieweil wir leben,
Die Herzen glüh'n, die Pulse beben!
Und trennten uns der Hölle Flammen,
Ein Wunder führte uns zusammen!

LISA.

Ein Wunder...?

GIOVANNI (*kraftvoll*).

Ich brauche nicht des Himmels Zauberkraft,
Weil meine Liebe selbst dies Wunder schafft!
Mit starker Hand lös' ich aus dunklem Bann,
Zu lichten Höh'n trag' ich Dein Herz hinan!

LISA

(*sich ihm entwindend, ängstlich*).

Nein!— nein!—

GIOVANNI

(*hastig, drängend, leidenschaftlich*).

Er bringt mir die Perle, Du hörtest es ja,
Zur Frühmette gehst Du nach San Trinità—

LISA.

Giannino! Giannino!

GIOVANNI.

Am Tor harrt ein Wagen, Dein Liebster darin,
Ins Land unserer Sehnsucht wollen wir flieh'n—
Auf einsamen Wegen,
Der Freiheit entgegen!
Weit von hier, in fremder Ferne,
Strahlen unserer Liebe Sterne!

up the stairs once more, stops, stands on the balcony, and cautiously peers into the room.)

GIOVANNI (*softly and gently*).
Fiordalisa!...

LISA (*the same*).
Yes?...

GIOVANNI.
I had to see you once again,
I had to speak to you...
And you, you must listen to me!

LISA.
Yes... we must...

GIOVANNI.
And so those were your eyes, after all, that I beheld to-day...
That gentle glance like the young sun of spring
Which once shed light upon my life's highway,
And which I then sought vainly in the darkness
Of this world?

LISA.
Once, too, a light shone forth for me,
And for me, too, it suddenly went out,
And in me, too, it flames again at sight of you...

GIOVANNI.
And is it thus that we must stand and front each other?
I heard you had been married,
Yet I knew not to whom,
Nor did I wish to know.

LISA (*gently, sadly*).
We are human beings who have lost our way,
We are human beings born to suffer—
And happiness, alas, I long since have renounced!

GIOVANNI (*with gentle reproach*).
Why did you?...

LISA.
Oh, do not ask me!
Chained to the stake of yearning,
My heart burned out in silent torment,
Since every hope had disappeared.
(*With anguish.*)
My father chose—a wealthy husband!
(*Softly.*)
I did not dream how hard 'twould be to suffer
The love of one unloved...
Oh go!
Now I atone with suffering where I offended,
And for all else 'tis now too late!

GIOVANNI (*passionately*).
No, not too late, the while we still are living,
While our hearts glow, our pulses beat!
And though the flames of hell us parted
A miracle brings us together!

LISA.
A miracle?

GIOVANNI (*powerfully*).
I need no miracle of heaven's providing,
Since my own love this miracle has wrought!
With a strong hand I'll break the gloomy spell,
To radiant heights I will raise up your heart!

LISA
(*withdrawing from his embrace, timidly*).
No!... No!...

GIOVANNI
(*hastily, urgently, passionately*).
He's bringing me the pearl, you heard him say do!
Do you go to the early mass at San Trinità—

LISA.
Giannino! Giannino!

GIOVANNI.
A carriage will be waiting at the gate, in it your lover,
And we will flee to the land of our longing—
By roads that are lonely
Toward freedom we'll hasten!
For from here, in the unknown distance
The stars of our love are shining!

LISA.

Träume ich, Liebster, so wecke mich nicht!
Lass' meinem Dunkel den Schimmer von Licht!
Oder ist's Wahrheit?—Du lösest den Bann?
Trägst meine Seele zum Glück hinan?!

GIOVANNI (*gleichzeitig*).

Das Schicksal, das grausame, wende ich,
Den Zwang, den verhassten, ende ich!

BEIDE.

Auf einsamen Wegen
Der Freiheit entgegen!
Weit von hier, in fremder Ferne,
Strahlen unsrer Liebe Sterne!

LISA
(*schrickt plötzlich zusammen*).

Um Gott—das Tor—sein Schritt!
Schnell in die Loggia hier!
Dann, während er verweilt,
Die Treppe dort hinab—
Das Tor nach der Piazza ist noch offen—
Ich tracht' ihn abzulenken.

GIOVANNI (*hastig flüsternd*).

Wirst Du mir folgen...morgen...?

LISA (*ebenso, tieftraurig*).

Es geht nicht, Liebster...

GIOVANNI
(*kehrt um, greift nach dem Degen*).

Nicht—?!

LISA
(*schnell, um ihn fortzubringen.*)

Ja doch, ja!
Bei Santa Trinità!

GIOVANNI
(*Verschwindet in der Loggia*).

LISA.

Er hat die Kraft, ja er!
Doch ich bin schwach,
Mir fehlt der Mut zum Glück,
Der Mut zu neuem Leben!
(*Resigniert.*)
Ich bleib' in meinem Joch—
(*Pause.*)
Aber schön war es doch,
Was diese Stunde mir gegeben.

Die alte Zeit bracht' sie zurück,
Mein totes Herz ward wieder wach...
Nimmer gäb ich die Stunde her!
Was jetzt auch kommt,
In Not und Schmach
Der Liebe ruf hallt in mir nach!

FRANCESCO
(*über dem Balkon*).

Sprach hier jemand? Ah—Du bist noch hier?
(*Gewahrt* LISA, *die in Gedanken versunken, selig vor sich hinlächelnd, steht.—Für sich.*)
Wie in dem Flackerschein ihr Antlitz leuchtet,
Als wär's von innrer Glut entflammt!
Wass ist...? Sie lächelt...?
(*Leise.*)
Da ist es, jenes rätselhaft
Geheimnisvolle Lächeln...
's ist wie ein klares, tiefes Wasser,
Dess' Grund man nie erspäht!...
Was hat sie so gewandelt?
Was spricht aus ihren Augen?
Was ging hier vor?

LISA
(*zuckt plötzlich zusammen, unter dem Blick der forschenden Augen*).

Komm, wir wollen geh'n...

FRANCESCO (*für sich*).

Nun hat sie ihre Maske wieder...
(*Laut.*)
Das andre Tor, nach der Piazza,
Muss ich noch verwahren...

LISA.

Lass', der Diener soll...

FRANCESCO.

Es ist wohl besser, wenn's der Herr besorgt.
Im Carneval gilt's Vorsicht!

LISA.

Mach' Dir nicht die Müh'...

FRANCESCO (*forciert, lachend*).

Gottlob, ich bin nicht siech'.
(*Er geht auf den Balkon, als ob er die Stiege nach der Piazza hinabsteigen wollte, geht ein paar Stufen, duckt sich am Geländer und rasselt mit den Schlüsseln in der Luft.*)

LISA.

If I am dreaming, beloved, then do not wake me!
Grudge not my darkness this glimmer of light!
Or is it the truth? You will shatter the spell?
You will bear my soul there where happiness waits?

GIOVANNI (*simultaneously*).

Your cruel fate, I shall change it,
The yoke that you hate so I'll break!

BOTH.

By roads that are lonely
Toward freedom we'll hasten!
Far from here, in the unknown distance,
The stars of our love are shining!

LISA (*with a sudden start*).

God help us!—the gate—his step!
Quick, into the loggia!
Then, while he lingers,
Go down those steps—
The gate to the piazza is still open—
I'll try to divert his attention.

GIOVANNI (*in a hasty whisper*).

Will you follow me... to-morrow?

LISA (*the same, very sadly*).

It is useless, beloved...

GIOVANNI

(*turns around and grasps a rapier*)
No?

LISA (*quickly*).

Yes, then, yes!
At Santa Trinità.

GIOVANNI

(*disappears in the loggia*).

LISA.

He has the power, ah, yes!
Yet I am weak,
I lack the courage to be happy,
The heart to live again anew!
(*Resignedly*).
I'll bear my yoke as before.
(*A pause.*)
Yet it is sweet indeed,
All that this hour has given...
It brought the old days back again,
And my dead heart once more awoke...
Never could I give up this hour.
No matter what may happen now,
In shame and in distress,
The call of love sings on in me!

FRANCESCO

(*enters from the left, over the balcony*).

Was someone speaking? Ah—you are still here?
(*He sees* LISA, *lost in thought, smiling blissfully to herself where she is standing.—Aside.*)
How radiant her face is in the torches' light,
As though illumined by some inner glow!
What's this?...She smiles?...
(*Softly.*)
There it is, that enigmatic,
Mysterious smile...
'Tis like a clear, deep water...
Whose bottom none may see...
What could have changed her so?
What speaks there in her eyes?
What could have happened here?

LISA

(*starting suddenly beneath his questioning eyes*).

Come, let us go!

FRANCESCO (*aside*).

Now she has donned her mask again..
(*Aloud.*)
The other gate, that leads to the piazza,
I first must lock it...

LISA.

Let be, the servant shall...

FRANCESCO.

Best if the master look to things himself.
At carnival time care pays!

LISA.

Why take this trouble?

FRANCESCO

(*with a forced laugh*).

Thank God, I am not feeble!
(*He walks out on the balcony, as though about to descend the stairs to the piazza, takes a few steps downward, then stoops against the railing and shakes his keys in the air.*)

LISA

(*Schnell zur Loggia, leise*).

Er sperrt das Tor...
Nun rasch—hier, durch den Gang—
Verbergt Euch in der Nische rechter Hand—
Piccarda lässt Euch dann durch ihre Kammer
Die Stiege nach dem Hof hinab.

GIOVANNI

(*eilt über die Bühne, hastig*).

Und morgen früh...?

LISA (*drängend*).

Ja, ja, nur fort...

(*Er kommt an ihr vorbei und presst sie einen Augenblick in seine Arme, küsst sie. Sie umklammert ihn eine Sekunde lang in der tödlichen Angst, ihn für immer zu verlieren, verzweifelt hauchend.*)

Giovanni...fort...

(*Im selben Augenblick taucht auf dem Balkon* FRANCESCO *auf; er sieht die beiden einander in den Armen liegen, nickt—dann verschwindet er wieder und ruft laut, gleichsam von unten herauf.*)

FRANCESCO.

Die ganze Stiege ist voll Blumen!

(*Er wirft eine Handvoll Blumen ins Zimmer.—*GIOVANNI *hat* LISA *aus seinen Armen gelassen, bei* FRANCESCO*'s Ruf flüchtet er zunächst hinter einen der Gobelin-Vorhänge. Abermals lässt ein Windstoss die Fackeln aufflammen, ein flackernder Schein huscht über* LISA *und die roten Blumen auf der Erde.*)

LISA (*erschauernd, leise*).

Blut?!—Nein, nur die roten Blumen sind's,
Die Blumen des Bösen...
(*Schwach.*)
Komm' endlich, Francesco—

FRANCESCO

(*der nicht weiss, wo* GIOVANNI *sich verborgen hat, blickt im Zimmer umher, zu* LISA *spielerisch*).

"Endlich!" Wie Du das sagst—
So sehnsuchtsvoll—begehrend—

Und wie Du lieblich doch erröten kannst,
Madonna!
Ganz wie ein junges, unschuldvolles Mädchen!

LISA

(*bebend in schamvoller Verwirrung*).

Ich bitte, komm'—bitte, komm'—

FRANCESCO

(*mit gespielter Zärtlichkeit*).

Ja doch... ich komm'... die Nacht ist ja noch lang...
Erst nur die Fenster zu...

LISA.

Die Fenster? Nein! Weshalb?

FRANCESCO.

Weil sich ein scharfer Wind erhebt!
Sieh', wie die Fackeln flammen...

(*Er schliesst die Tür zur Loggia, dann ein Fenster nach dem andern, dann die Balkontüre.* LISA *wirft verzweiflungsvolle Blicke nach* GIOVANNI, *der mehrmals den Versuch macht, die Tür zu gewinnen.*)

FRANCESCO

(*mit gespielter Ruhe*).

So... erst dieses hier...dann dies...
Brr...wie die Fackeln schwelen...
Nun hab' ich mir fürwahr die Hand verbrannt...
(*Für sich.*)
Wo steckt er nur?—Dort sicherlich...
Auch da nicht...?

(*Er blickt nach der andern Seite und fasst die Tür ins Auge, dann.*)

Aha, nun weiss ich auch,
Weshalb es hier so zieht!
Die Tür schliesst schlecht...

(*Er öffnet die Tür, späht in den Gang und schliesst die Tür wieder.*)

Vom Hofe weht's...
(*Sperrt ab.*)

LISA

(*in steigernder Erregung*).

Wozu denn die?
Wir müssen doch hier durch ins Schlafgemach...
Es ist auch höchste Zeit...

LISA

(going swiftly to the loggia, softly).

He is locking the gate...
Quickly now... here, through the passage...
Hide in the niche at the right hand...
Piccarda then shall let you through her room.
Go down the steps that lead into the court.

GIOVANNI

(hastily crossing the stage).

And to-morrow morning?...

LISA *(urgently).*

Yes, yes, only make haste...

(As he passes her, he takes her in his arms for a moment and kisses her. She holds him embraced for a second, in deadly terror of losing him forever, and breathes despairingly.)

Giovanni!...Go!...

(At the same moment FRANCESCO *appears on the balcony; he sees the two clasped in each other's arms, then disappears and calls out loudly, as though shouting from below.)*

FRANCESCO.

The whole stairway is full of flowers!

(He flings a handful of flowers into the room.)

*(*GIOVANNI, *who has gently released* LISA *at* FRANCESCO*'s call, takes refuge for the moment behind one of the tapestry curtains hiding the wall-cabinet. Again a gust of wind sets the torches flaring, a flickering light passes over* LISA *and the red flowers on the floor).*

LISA *(trembling, softly).*

Blood?—No, they are only crimson flowers,
The flowers of the Evil One...
(Weakly.)
Do come, Francesco!

FRANCESCO

(who, looking about, does not know where GIOVANNI *has hidden himself, speaks playfully to* LISA*).*

"Do come!" Ah, how you say that...
So yearningly—so longingly—
And what a charming way you have of blushing,
Madonna!
As though you were an innocent young girl!

LISA

(trembling in modest confusion).

I beg of you to come—please come—

FRANCESCO

(with affected tenderness).

Of course...I'm coming...but the night is still long...
First I must close the windows...

LISA.

The windows? No! Wherefore?

FRANCESCO.

Because a high wind rises.
See how the torches flare!...

(He locks the door leading to the loggia, then one window after another, and finally the balcony door. LISA *casts despairing glances toward* GIOVANNI, *who makes several attempts to gain the door.)*

FRANCESCO *(with affected calm).*

So... first this one... and then that...
Brr!...how the torches smoulder...
There, now I've gone and burned my hand!
(Aside).
Where can he be?...It must be here...
What, not there either?

(He looks toward the other side, and glances at the door, then.)

Aha, and now I know,
Why there is such a draft!
The door does not close tightly...

(He opens the door, peers into the passage, and shuts it again.)

It's blowing from the court...
(Locks it.)

LISA

(with increasing excitement).

Why lock that door?
We must pass through it to our bedroom...
It is the highest time...

FRANCESCO (*wieder scherzend*).

Lisotta, hör',
Solch' leidenschaftlich Begehren
Taugt für die Ehe nicht!
Du hast mich ja fürs Leben—und jede Nacht!

LISA (*beschwörend*).

Francesco!

FRANCESCO (*für sich, kalt*).

Ah, dass quält sie, vor den Buhlen!
(*Er geht nach dem Schranke.*)

LISA
(*in tödlicher Angst*).

Was willst Du noch?

FRANCESCO (*ruhig*).

Der Vorhang hängt so schief—
Du weisst, ich bin genau...
(*Er geht zum Schrank, schiebt den Vorhang ein paarmal hin und her, dann schlägt er ihn mit einem Ruck auseinander. Man sieht die geschlossene Aussentür des Kastens.*)

LISA *und* FRANCESCO (*für sich*).

Er ist im Schrein!
(*Pause.*)

FRANCESCO
(*nimmt das Licht vom Tische und geht nach der rückwärtigen Tür*).

Jetzt lass' uns geh'n...
(MONA LISA *folgt ihm bebend. An der Schwelle wendet sich* FRANCESCO *plötzlich zurück.*)
Ihr Weiber macht uns Männer doch zu Narren—

LISA (*erschrocken*).

Wie meinst Du?

FRANCESCO.

Der Liebes-Sehnsucht meiner schönen Frau zu stillen
Hätt' ich beinah vergessen,
Den Kasten abzuschliessen—
(LISA *schrickt zusammen.*)

FRANCESCO.

Den Perlenkasten, meinen heil'gen Schrein...
Merkst Du es nun, wie arg verliebt ich bin?

LISA
(*zitternd, hält ihn zurück*).

Er ist versperrt!

FRANCESCO.

Nein, nein, er ist es nicht.
Die Klinke schnappt' ich einfach ein,
Und jeder könnte da heraus, herein.

LISA.

Wer sollte wohl?

FRANCESCO.

Je nun, wer kann das wissen?
Bedenk', mein ganzer Reichtum ist darin.
(*Er tritt an den Schrank.*)

LISA
(*ausser sich, stammelnd*).

Francesco... Francesco...

FRANCESCO
(*ruhig, ohne sich umzuwenden*).

Nun, was soll's?
(*Er schliesst die innere Tür und versperrt dann die äussere mit dem Schlüssel, den er samt der Kapsel, auf seiner Brust verwahrt.*)

LISA
(*ausser sich, fast schreiend*).

Francesco...! Francesco...!

FRANCESCO
(*tritt schnell zu ihr, zieht einen Dolch aus dem Gürtel und hält ihr ihn entgegen, sie mit den Blicken bannend, in leichtem, scharfen Ton*).

Sahst Du schon den Toledaner Dolch,
Den dieser Tage ich erstand?
(LISA *zurück und sinkt kraftlos auf das Ruhebett.*)

FRANCESCO
(*mit dem Dolche weiter spielend*).

Der schöne, eingelegte Griff...
Kannst Du die Inschrift lesen?

LISA (*tonlos*).

Ich sehe nicht...

FRANCESCO
(*nimmt das Licht und leuchtet mit der Linken, während er ihr mit der Rechten den Dolch fast an die Brust setzt, scharf, befehlend*).

Lies!

FRANCESCO
(playfully, as before).

Listen, Lisotta,
So passionate a longing
Is naught for married folk!
I am your own for life—and every night!

LISA *(imploringly).*

Francesco!

FRANCESCO, *(aside, coldly).*

Ah, that tortures her—before her paramour!

(He goes to the cabinet.)

LISA *(mortally anxious).*

What do you want now?...

FRANCESCO *(quietly).*

The curtain hangs so crookedly—
You know I am particular...

(At the cabinet he pushes the tapestry curtains back and forth a few times, and then suddenly draws them apart with a jerk. The locked outer door of the cabinet is visible.)

LISA *and* FRANCESCO
(each, aside).

He is in the cabinet!...

(A pause.)

FRANCESCO

(takes the light from the table and goes to the door behind him).

Now let us go...

(MONA LISA *follows him, trembling. On the threshold* FRANCESCO *suddenly turns.)*

You women always do make fools of men—

LISA *(frightened).*

What do you mean?

FRANCESCO.

To pander to my lovely wife's love-longing
I wellnigh had forgotten
The locking of the cabinet—

(LISA *starts in terror.*)

FRANCESCO.

The casket of my pearls, my holy shrine...
Now do you see how much in love I am?

LISA
(trembling, holds him back).

It is locked!

FRANCESCO.

No, no, is it not!
I merely turned the knob, no more,
And anyone at all could now pass in or out.

LISA.

But who would do so?

FRANCESCO.

Who could say as to that?
Remember, all my fortune's there.

(He steps to the closet.)

LISA
(beside herself, stammers).

Francesco...Francesco...

FRANCESCO.

(quietly, without turning his head).

Well, what is it?...

(He locks the inner and then the outer door with the key, returns the latter to its case, and thrusts it into his doublet.)

LISA
(beside herself, almost screaming).

Francesco!...Francesco!...

FRANCESCO

(swiftly stepping over to her, draws a dagger from his girdle and holds it out for her to see, his eyes fixing her, while he says in a light, sharp voice).

Have you seen it yet, the Toledan dagger
I bought some days ago?

(LISA *shrinks back and falls exhausted on the couch.*)

FRANCESCO
(continuing to toy with the dagger).

A handsome hilt, of inlay work—
The motto, can you read it?

LISA *(tonelessly).*

I do not see it...

FRANCESCO

(taking the light and lighting with his left hand while with the right he almost thrusts the dagger against her breast, crisply, commandingly).

Read!

LISA

(*leise, stockend, liest*).

"Ich räche den Verrat an Lieb' und Ehre..."

FRANCESCO.

"Ich räche den Verrat an Lieb' und Ehre..."
Ein wundervoller Spruch!
Der Jude sagte mir,
Den Dolch hätt' einst ein Grande sich bestellt,
Um seines Weibes Treubruch zu ahnden.

(LISA *sinkt in die Kissen zurück.—Gleichzeitig galoppiert an den Fenster im Hintergrunde ein Trupp von Reitern, von Fackelträgern begleitet, vorüber. Man hört Pferdegetrappel, helles Gelächter. Später Lautenklang und Gesang von der Treppe.*—LISA *fährt auf.*)

FRANCESCO (*scherzend*).

Warum so schreckhaft?
Ein Liebesabenteuer, weiter nichts!
Die laue Nacht ist ja geschaffen
Für der Liebe Freuden!

(*Draussen Geigen- und Lautenspiel.*)

Nun, sagt' ich't nicht?
Da schmachtet schon der sangeskund'ge Ritter
Sein Liebchen an.

(*Er öffnet die Balkontür und sieht nach der mondbeschienenen Piazza hinüber.*)

's ist drüben bei den Aliprandi,
Und Mona Rita gilt die Serenade,
Der holden,—keuschen Frau!
—Höre nur!—

(*Hinter der Szene erklingt, von* ARRIGO, *ein* MADRIGAL.)

ARRIGO'S STIMME.

"Wenn, o geliebtes Kind, ein weisser Schleier
Dein schönes Auge neidisch mir entzieht,
Dann bebt's wie heisser Frost in meinem Herzen—
Ich fühle sinnlos, wie ein kaltes Feuer
Verzehrend mir in Mark und Knochen glüht,
Und meine Seele lechzt in süssen Schmerzen—
So leb' ich sterbend—doch mit jenen Pfeilen,
Die mich verwundet, könntest Du mich heilen!"

LISA (*zugleich, angstvoll*).

Mein Gott, er ist im Schranke eingeschlossen!
Er stirbt, verschmachtet—wie befrei' ich ihn?
Nicht um mein armes Leben zitt're ich—
Um seins! Denn trifft er ihn, ist er verloren!
Was tu' ich nur? Was tu' ich?
Grosser Gott!

FRANCESCO.

's ist Sannazzaro's zärtlich Madrigal.
"Wenn, o geliebtes Kind, ein weisser Schleier
Dein schönes Auge neidisch mir entzieht,
Dann bebts wie heisser Frost in meinem Herzen"—
Der Mann versteht sich auf die Liebe—traun!

(*Kommt langsam nach vorne, zu* LISA.)

Denn also geht es mir. Ich hasse die Hüllen,
Die Deine Reize neidisch mir verbergen!

(*Er reisst ihr den Schleier ab.*)

LISA.

Francesco, was tust Du?

FRANCESCO

(*leidenschaftlich*).

Das Liebeslied hat mir das Blut entflammt,
In das den Funken Du geworfen
Mit Deinem Lockruf: "Komm' doch, komm' doch endlich"!
Wie schön Du bist, Fiordalisa!

(*Er umschlingt sie und blickt höhnisch nach dem Schrank.—Zu* LISA.)

Und mein bist Du! In meiner starken Hand!
Weg mit dem puritanischen Gewand!

LISA (*springt auf*).

Nein! Nein!

LISA

(*softly, haltingly, reads*).

"I avenge love and honor's betrayal."

FRANCESCO

"I avenge love and honor's betrayal."
A curious sentence!
The Jew told me
The dagger had been ordered for a grandee,
To punish his wife's breach of faith.

(LISA *sinks back in the cushions. At the same moment a troop of horsemen, accompanied by torch-bearers, gallops past the windows in the background. The sound of hoof-beats, and of merry laughter is heard. A little later the music of a lute and a song rise from the steps.*—LISA *starts up.*)

FRANCESCO (*playfully*).

Why so alarmed?
'Tis a love adventure, nothing more!
This mild night seems as if 'twere made
Expressly for the joys of love.

(*Viols and lutes play without.*)

There, did I not say so,
Some songful knight already woos
'Neath his love's window.

(*Opening the balcony door,* FRANCESCO *looks toward the moonlit piazza.*)

'Tis over yonder, there at Alipran-di's,
The serenade is meant for Mona Rita,
That lovely...that chaste woman!
—Just listen!—

(*Off stage, sung by* ARRIGO, *a madrigal resounds.*)

MADRIGAL *

(ARRIGO's *voice*).

O when, beloved maid, a white veil ever
Jealously your fine eyes from me hideth,
Then a hot frost within my heart seems trembling—
Madly I feel, as if an icy fire
Devouringly glowed in all my bones and marrow—

*(After the song by Jacopo Sannazzaro.)

I live thus, dying—yet with those same arrows
Wherewith you wounded, you could also heal me.

LISA

(*simultaneously, fearfully*).

Ah, God, in the compartment he's imprisoned!
He'll die, will stifle—how may I release him?
'Tis not that for my own poor life I'm trembling—
But his! For should he find him, he will perish!
What can I do? What shall I do? God help me!

FRANCESCO.

'Tis Sannazzaro's tender madrigal,
"O when, beloved maid, a white veil ever
Jealously your fine eyes from me hideth,
Then a hot frost within my heart seems trembling"—
That man's at home in love—not so?

(*He slowly comes forward, to* LISA.)

It is the same with me. The veils I'm lothing
That jealously your charms from me are hiding!

(*He tears off her veil.*)

LISA.

Francesco, what are you doing?

FRANCESCO (*passionately.*)

That love song, it has set my blood afire,
In which you, your own self did cast the spark,
With your appealing call: "Do come, do come now!"
How lovely you are, Fiordalisa!

(*He clasps her, looking mockingly at the cabinet.—To* LISA.)

And you are mine! Held in my strong hand!
Away with that robe puritanical!

LISA (*leaping up*).

No! No!

FRANCESCO

(*Zieht sie auf seinen Schloss*).

Ich liebe es, wenn sich die Frauen wehren,
Du weisst es gut das steigert mein begehren...
So still ist's um uns her... mit süssem Schall
Umsäuselt uns das Liebesmadrigal!
Nur ist's zu düster hier! Ich will Dich seh'n,
Wenn in der Liebe Lust
Die Sinne dir vergeh'n!

(*Er nimmt vom Mitteltisch die Kerze und zündet die Lichter des Armleuchters zu Häupten des Ruhebettes an.*)

LISA

(*für sich mit starrer Entschlossenheit*).

Einerlei, was wird! Befreien muss ich ihn!

(*Laut.*)

Francesco höre mich!

FRANCESCO

(*umschlingt sie wieder*).

Nichts hören will ich jetzt als Liebesflüstern
Wie Deine seidenweichen Haare knistern...

(LISA *greift in plötzlicher Eingebung nach seinem Dolch.* FRANCESCO *entwindet ihr die Waffe blitzschnell und steckt ihn dann leicht ein.*)

FRANCESCO.

Ah, drückt Dich die Klinge?
Erlaub', dass ich sie in Verwahrung bringe...

LISA.

Francesco, töte mich! Ich flehe Dich darum!

FRANCESCO (*teuflisch*).

Nein, leben sollst Du!
Mir zur Lust!
Und meinem Willen ganz ergeben,
Sollst Du leben!

GIOVANNI'S STIMME

(*mit wilder Entschlossenheit*).

Öffnet mir!

LISA (*ausser sich*).

Man ruft!

FRANCESCO

(*durch Lachen die Stimme übertönend*).

's ist niemand hier—'s war auf dem Platz!—

LISA

(*sinkt an seinen Füssen*).

Francesco, hab' Erbarmen!

FRANCESCO

(*mit gespielter Leidenschaft*).

Sprich, meine schöne Lisa, liebst Du mich?

(LISA *stöhnt auf.*)

FRANCESCO.

Wenn Du jetzt folgsam bist, wie sich's gehört,
Sei eine grosse Bitte Dir gewährt!

LISA.

Ja? Ja?

FRANCESCO.

Gewiss, Du hast dann nur zu wählen...
Sag': Ich liebe Dich, Francesco!

(LISA *zögert.*)

GIOVANNI'S STIMME.

Du Satan! Öffnet mir!

LISA (*in Verzweiflung*).

O Gott!

(*Schnell, wild.*)

Ich liebe Dich!

FRANCESCO (*höhnisch*).

Ja, das weiss ich wohl!

(*Wie vorhin.*)

Sag': Francesco, ich bin Dein!

GIOVANNI'S STIMME.

Ah!

LISA.

Hahaha! Francesco, ich bin Dein!

FRANCESCO.

Küsse mich!—Ah, Du saugst das Blut mir aus dem Herzen!—
Nun sprich, Du Hexe, was soll ich gewähren?

LISA.

Was—was ich will? Vielleicht ist's sonderbar...
Allein ich fleh' Dich an—den Schlüssel zu dem Schrank—

FRANCESCO

(*drawing her down on his lap*).

I like it when a woman would deny herself,
As well you know it heightens my desire...
How quiet all about us is...with tender sound
The madrigal of love about us murmurs!
Only, it is too sombre here, I fain would see
You when in love's delights your swooning senses turn!

(*He takes the candlestick from the table in the middle and lights the candles at the head of the couch.*)

LISA

(*asiae, with frozen resolution*).

I do not care what happens! I must release him!

(*Aloud.*)

Francesco, listen to me!

FRANCESCO

(*again embracing her*).

I'll listen now to naught but amorous whispers.
Your soft and silken hair magnetic ripples...

(LISA, *following a sudden impulse, clutches at his dagger.* FRANCESCO *wrests it from her with lightning-like rapidity and carelessly sheathes it.*)

FRANCESCO.

Ah, did the dagger press against you?
Allow me, I will put it in a place of safety...

LISA.

Francesco, kill me! See, I beg you to!

FRANCESCO (*diabolically*).

No, you shall live!
Live for my pleasure!
And all submissive to my will
You shall exist!

GIOVANNI'S VOICE

(*full of savage determination*).

Open the door!

LISA

(*losing control of herself*).

Someone is calling!

FRANCESCO

(*drowning* GIOVANNI'S *voice with laughter*).

There's no one here... 'twas in the square!

LISA (*falls at his feet*).

Francesco, have mercy!

FRANCESCO

(*with affected passion*).

Tell me, lovely Lisa, do you love me?

(LISA *groans.*)

FRANCESCO.

If you're obedient, as you ought to be,
Then I shall grant you a great favor!

LISA.

Yes, yes?

FRANCESCO.

Surely, all you need do then is to choose...
Say, "I love you, Francesco!"

(LISA *hesitates.*)

GIOVANNI'S VOICE.

You devil! Open the door!

LISA (*in despair*).

O God!

(*Quickly, wildly.*)

I love you.

FRANCESCO (*mockingly*).

Yes, I am well aware of it!

(*As before.*)

Say, "Francesco, I am yours!"

GIOVANNI'S VOICE.

Ah!

LISA.

Ha ha ha! Francesco, I am yours!

FRANCESCO.

Kiss me!... Ah, you draw the blood from out my heart!
Now speak, you witch, what shall I grant you?

LISA.

What—whatever I desire? It may seem strange to you...
But I implore you—the key to the closet—

FRANCESCO.

Ah, weil Du denkst, die Perlen sind mir werter
Als meine Frau?

LISA (*schnell, atemlos*).

Ja, ja!

FRANCESCO (*forciert, lachend*).

O eifersücht'ge Weiber!
Den Schlüssel willst Du?
Weiter nichts?

LISA (*inbrünstig*).

Ich bitt' Dich d'rum!

FRANCESCO

(*nimmt den Schlüssel, nestelt ihn von der Kette*).

Da ist er!

(*Lautes Gelächter hinter der Szene. Die Reiter reiten nun wieder zurück.*)

Dass ich nur diesen einen Schlüssel habe,
Das weisst Du wohl, nicht wahr?

LISA.

Ja... ich weiss... ich weiss...

FRANCESCO.

So höre:

(*Er geht auf den Balkon, bleibt in der Türe stehen.*)

Den einz'gen Schlüssel, der hier in meiner Hand ruht—
Um Dir Beweise meiner Lieb' zu geben—

(*Stark.*)

Den—werf' ich jetzo in des Arno Flut
Und nur Najaden wüssten ihn zu heben!

(*Er wirft den Schlüssel in weitem Bogen vom Balkon in den Fluss.— LISA schreit gellend auf und wirft sich hintüber auf das Ruhebett.*)

FRANCESCO

(*zu* LISA *zurückkehrend*).

Für mein Liebesopfer
Nun den süssen Lohn!
Schöne Mona Lisa,
Schling' Deine weissen Arme um mich,
Lass aus deinem trunkenen Blick
Den Rausch der Lieb' mich schlürfen!

(*Er reisst die halb Ohnmächtige empor an seine Brust, sie lacht leise, wie irre, in seiner Umarmung fast vergehend.*)

PICCARDA *und* ARRIGO's STIMMEN

(*ganz leise aus der Ferne*).

Jugend ist so hold und süss,
Schnell entflieht die Zeit—
Wer fröhlich sein will, sei es heut',
Das "Morgen" ist ja ungewiss!

FRANCESCO

(*Hört wie berauscht auf das Lied, enthüllt dan das Bild* MONA LISAS, *starrt erst dieses dann sie selbst wie entgeistert an. Während er sie wieder in seine Arme nimmt, versucht sie in höchster Not zu lächeln, sinkt dann, während der Vorhang fällt, ohnmächtig vor dem Ruhebett zusammen.*)

Lächle, schöne Mona Lisa,
Dein strahlendes Lächeln,
Das einst Lionardo entzückt!
So lächelt' Eva einst im Paradies,
So lächelt' Helena, Semiramis,
Bath—Seba und Kleopatra!
So sinnbetörend, rätselvoll.
So hinreissend,—hold gewährend—
Lächle, schöne Mona Lisa!

(*Der Vorhang fällt.*)

FRANCESCO.

Ah, because you think I value my pearls more
Than my dear wife?

LISA

(*quickly, breathlessly*).

Yes, yes!

FRANCESCO

(*laughing in a forced manner*).

Ah, you jealous wives!
You want the key? Nothing else?

LISA (*ardently*).

I beg you for it!

FRANCESCO

(*taking the key from its chain*).

There it is!

(*Loud laughter off stage. The horsemen are riding by once more, returning.*)

I have only this one key,
You know that, do you not?

LISA.

Yes...I know...I know...

FRANCESCO.

Then listen,

(*He steps to the balcony and remains standing in the door.*)

This one and only key that now rests in my hand—
In order that my love for you be proven,

(*Loudly.*)

This key—I now fling in the Arno's flood;
None but the Naiads ever could retrieve it!

(*He flings the key from the balcony into the river in a wide arch.* LISA *screams shrilly and throws herself back upon the couch.*)

FRANCESCO.

For my love-sacrifice
Now pay the sweet reward!
Beautiful Mona Lisa,
Cast your white arms around me,
Let me from your love-dazed glance
Drink love's intoxicating draught!

(*He draws the half-fainting woman to his breast, while she laughs softly, as though mad, half-swooning in his embrace.*)

VOICES OF PICCARDA *and* ARRIGO

(*very softly, from the distance*).

So dear and sweet is youth, ah me,
Time flies so swift away—
Who would be happy, choose to-day,
To-morrow spells uncertainty!

FRANCESCO

(*He listens to the song as though dazed, then unveils* MONA LISA'S *portrait, and stares first at it then at her with lifeless eyes. As he once more takes her into his arms, she tries to smile in her supreme hour of need; then, while the curtain falls, she sinks unconscious before the couch*).

Smile, lovely Mona Lisa,
Your radiant smile,
That once delighted Leonardo!
Thus Eve once smiled in Eden's garden,
Thus Helen smiled and dark Semiramis,
Bath-Sheba and Cleopatra!
The senses thus deluding, mystically,
Compelling—sweetly yielding—
Smile, lovely Mona Lisa!

(*Curtain.*)

ZWEITER AKT.

Am nächsten Morgen. Dieselbe Dekoration. Die Fenster sind geschlossen, nur die Balkontür ist, wie zu Ende des ersten Aktes, geöffnet. Das Bild MONA LISAS *ist wieder verhüllt. Ein fahles, graues Morgenlicht fällt in das verdunkelte Gemach. Die Kerzen des Armleuchters sind bis auf eine erloschen. Von der Kirche Santa Trinità klingt zitternd das Glöckchen, das zur Frühmette ruft. Da und dort fallen andere Glocken ein, von nah und ferne, darunter auch dumpf und schwer die grosse Glocke des Doms. Über die Brücke hinüber und herüber gehen Leute, zumeist Frauen mit Gebetbüchern und das Haupt in graue Schleier gehüllt.* LISA *liegt auf der Erde, neben dem Ruhebett, durch eine Decke verborgen. Die Bühne bleibt zunächst leer. Die Musik schildert in einem Zwischenspiel die nach der tollen Carnevalslust und den Greueln der Nacht eintretende trübe, düstere Aschermittwochsstimmung, das Verschmachten des eingeschlossenen* GIOVANNI, *die Verzweiflung* MONA LISA's, *die endlich in tiefem, ohnmachtsähnlichem Schlafe das Bewusstsein der Schrecken verliert.*

DIANORA

(*bleibt an der Tür stehen und sieht ins Zimmer herein*).

PICCARDA

(*hinter ihr auftretend*).

Nichts regt sich in dem Zimmer Mona Lisa's.
Ich pochte—keine Antwort.

DIANORA.

Und sie versprach mir doch,
Zur Aschermittwochsmess' mit mir zu geh'n...
Sollt, mit dem Vater sie...?

PICCARDA.

Den Domine hört' ich vor Tau und Tag
Die Tore öffnen und das Haus verlassen.

DIANORA.

Wie düster es hier ist, wie still, wie kalt...
Geh', öffne doch die Fenster—
(*Auf die letzte, im Verlöschen begriffene Kerze deutend.*)
Und ich lösch' das Licht.
Gleich einem Armesünderflämmchen flackert es,
Es kann nicht leben und es kann nicht sterben.
(*Sie löscht das Licht, ohne* LISA *zu bemerken.*)

PICCARDA

(*hat die Fenster geöffnet, sieht nach dem Platz*).

Welch' trüber Tag! Ein rechter Aschermittwoch.

DIANORA.

Komm', Piccarda! Wir gehen dieweil den Lungarno hinab
Und seh'n nach meinem neuen Boot,
Ob's nicht vielleicht ein übermüt'ger Junge
In Faschingslaune von der Kette löste...
(*Sie gehen auf den Balkon.* DIANORA *nimmt aus einer Vase einen Rosmarinstrauch und betrachtet ihn verträumt, wie unwillkürlich ein Liedchen anstimmend. Schliesslich geht sie langsam über die Stiege rechts nach dem Lungarno.*)

DIANORA.

Grüner grüner, blaublühender Rosmarin,
Wie gehen die Tage meiner Jugend hin?
Wie die Blätter an deinem Strauch,
Gleichet ein Tag dem andern auch.
Grüner, grüner, blaublühender Rosmarin,
Warum ist so sehnsuchtsschwer mir der Sinn?
Wie deine Blüten drängen ans Sonnenlicht,
Such' ich die Lieb, die Lieb'—und find' sie nicht.
(PICCARDA *setzt mit der zweiten Stimme ein.*)
Grüner, grüner, blaublühender Rosmarin,
Sag', was trag' ich in meinem Herzen drinn?

ACT TWO.

The morning of the following day. The stage setting remains the same. The windows are down, only the door to the balcony, as at the end of Act One, remains open. MONA LISA*'s picture is once more hidden from view. The livid light of a grey morning enters the darkened room. The candles in the candelabrum have guttered out. From the church of Santa Trinità tintinabulate the small bells which ring out the hour of early mass. Here and there other bells chime in the distance and near by; among them sounds the deep and heavy echo of the great bell of the Duomo.—People are crossing the bridge from either side, most of the women with prayer books, their heads shrouded in green veils.—*LISA *lies on the ground, beside the couch, hidden by a covering. The stage for the moment is empty.—The music in an intermezzo depicts the mournful, gloomy Ash-Wednesday penitential mood which follows the madness of carnival rejoicing and the horrors of the night; the death of the imprisoned* GIOVANNI*; and the despair of* MONA LISA*; who finally has lost, in a profound, comatose slumber, all consciousness of terror.*

DIANORA

(*stops in the doorway and looks into the room*).

PICCARDA (*appearing behind her*).

There's not a sound in Mona Lisa's room.
I knocked—no answer.

DIANORA.

And yet she promised
To go with me on Ash-Wednesday...
Together with father I was to...

PICCARDA.

I heard the master ere the break of dawn
Unlock the gates and leave the house.

DIANORA.

How gloomy it is here, how silent and how cold...
Come, do open the windows!

(*Pointing to the last candle, about to go out.*)

And I'll put out the light.
It flickers like some death-watch candle,
Whose flame can neither live nor die.

(*She puts out the light without noticing* LISA.)

PICCARDA

(*who has opened the windows, looks out on the square*).

What a gloomy day! A real Ash-Wednesday!

DIANORA.

Come, Piccarda! In the meantime we will go down the Lungarno,
And look after my new boat.
I hope no mischievous lad has chanced
To loose its chain while in a carnival mood...

(*They go out upon the balcony.* DIANORA *takes a sprig of rosemary from a vase and regards it dreamily, and involuntarily begins to sing. Finally she slowly descends the steps, at the right, to the Lungarno.*)

DIANORA.

Verdant, verdant, blue-blossoming rosemary,
Why pass the days of my youth so swiftly by?
Like the leaves upon your bush,
One day is the other's counterpart.
Verdant, verdant, blue-blossoming rosemary,
Why is my mind so weighed with yearning,
Just as your blossoms strive toward the sunlight
I strive for love, for love and never find it.

(PICCARDA *falls in, as a second voice.*)

Verdant, verdant, blue-blossoming rosemary,
Tell me, what it is that I bear in my heart?

Wie dein Gezweig das Nest der Amsel trägt,
Also mein Herz getreu das Bild des Liebsten hegt.
(*Verhallend.*)
Grüner, grüner, blaublühender Rosmarin—
(*Das Frühmetteläuten hatte ausgesetzt und beginnt nun wieder.*)

LISA

(*seufzt tief auf, regt sich und stöhnt. Dann richtet sie sich halb auf und blickt verwirrt umher*).

Was ist... ach so... zur Mette läuten sie...
Wie müd' bin ich... wie müd'... wie müde...
Er ist nicht da... er ist schon auf... ach, Gott sei Dank...
Die fürchterliche Nacht! Solch' schauerlicher Traum...
Wie gut ist's, zu erwachen und zu seh'n,
Dass es nichts weiter war—als nur ein Traum.
(*Sie bleibt einige Augenblicke regungslos, dann zuckt sie zusammen.*)
Ich weiss nicht, wie mir ist...
(*Ihr Blick fällt auf den Schrein, entsetzt, leise.*)
Da... da...
Das war ja doch kein Traum...
(*Schreit auf.*)
Das ist gescheh'n!
(*Springt auf.*)
Gott! Gott! Jetzt kehren mir die Sinne wieder!
Das ist gescheh'n! In Wirklichkeit gescheh'n!
(*Verzweifelt.*)
Ich hab' geschlafen! Ich—ich hab' geschlafen,
Liess ungenützt die Stunden vergeh'n
Und tat nichts, ihn zu retten...?
Den Schlüssel...den Schlüssel!...
(*Besinnt sich.*)
Ah... der ist im Fluss!
Ich war gelähmt vor Schrecken und Entsetzen...
Ich tat nichts, ihn zu retten, tat nichts!!
Befreien muss ich ihn—
Alles andere gilt mir gleich—
Befreien—
(*Sie stürzt an den Schrein, pocht.*)
Giovanni! Giovanni! Höre mich!
Hör' mich... Giovanni! Giovanni—!
(*Ausser sich.*)
Ich bin's—ich Fiordalisa!
Nur einen Augenblick Geduld noch—
Ich hole Leute, schlag' die Türe ein!
(*Sie rüttelt mit übermenschlicher Kraft an der Tür.*)
Giovanni!—
Vannino!—
Hörst Du mich nicht?
Giovanni, gib mir Antwort, um Himmelswillen!
Ruft er nicht?
Giovanni!!—
Rührt sich nichts?
(*Verzweifelt schluchzend.*)
Vannino!
Mein Vannino!
Gott, sei barmherzig!
Giovanni—hörst Du mich?
(*Von der Kirche drüben leise ein Frauenchor.*)

CHOR.

Confixa clavis viscera,
Tendens manus vestigia,
Redemptionis gratia
Hic immolata est Hostia...

LISA

(*indessen am Schrank in die Knie sinkend, verzweifelt*).

Vannino, ein Wort nur, ich flehe Dich an!
Ein Wort nur, ein einziges Wort!
(*Lauscht.*)
Nichts—,
Ich bin bereit, zu folgen Dir
Wohin Du willst—jetzt hab' ich Mut!
In Ewigkeit lass' ich Dich nicht, Vannino!!
Nichts—alles still—wie im Grab'—
(*Tonlos, gebrochen.*)
Er ist tot—er ist tot—
Giovanni...!
Tot—tot—tot—
(*Sie sinkt wie gebrochen zusammen, und weint. Dann rutscht sie auf den Knieen mühsam ein paar Schritte fort, erhebt sich schwer, starrt vor sich hin mit irren, hilflosen Augen.*)

Just as your branches hold the blackbird's nest,
So my heart faithfully holds the image of my beloved.
(*Dying away.*)
Verdant, verdant, blue-blossoming rosemary—
(*The chiming of the bells for early mass, which had ceased, now begins again.*)

LISA

(*sighs deeply, moves and groans. Then she half-raises herself and looks confusedly about her*).
What is it?...Ah, yes... they ring the bells for early mass...
I am so weary...so weary...so weary...
He is not here...he's up already... ah,
God be praised!...
That night of terror! Such a horrible dream!...
It feels good to awake and to see
That it is nothing more...only a dream.
(*She remains motionless for a few moments, then suddenly gives a start.*)
I do not know what is the matter with me...
(*Her glance falls on the cabinet, softly, with horror.*)
There...there...
'Twas no dream, after all...
(*She screams.*)
It really happened!
(*Leaps up.*)
God! God! Now I am once more in my right mind!
It really happened! It happened, actually!
(*In despair.*)
And I slept! I—yes, I slept!
I let the hours pass by unused,
And did not do a thing to save him?
The key...the key...
(*Reflects.*)
Ah!... it is in the river!
I was helpless, lamed by fright and horror...
And I did naught to save him, I did nothing!
I must release him...
There's nothing else that matters...
Release him!
(*She rushes to the cabinet, knocks.*)
Giovanni, Giovanni, listen to me!
Listen!... Giovanni! Giovanni!
(*Losing all control of herself.*)
'Tis I—'tis Fiordalisa!
Be patient but one little moment more...
I will fetch people, break down the door!
(*She shakes the door with superhuman strength.*)
Giovanni!
Vannino!
Do you not hear me?
Giovanni, answer me, in God's name answer!
Did you not call?
Giovanni!
Is there no sound?
(*With despairing sobs.*)
Vannino!
My Vannino!
Ah, God, be merciful!
Giovanni, do you not hear me?
(*A chorus of women's voices rises softly from the church.*)

CHORUS.

Confixa clavis viscera,
Tendens manus vestigia,
Redemptionis gratia
Hic immolata est Hostia...

LISA

(*In the meantime sinking to her knees before the cabinet, despairingly.*)
Vannino, only a word, I beg of you!
Only one word, a single word!
(*Listens.*)
Nothing...
I am ready to follow you,
Wherever you choose—now I am brave!
Through all eternity I will not give you up, Vannino!
Nothing—all is silent—as in the grave—
(*Tonelessly, brokenly.*)
He is dead—he is dead—
Giovanni!
Dead—dead—dead!
(*She collapses as though crushed, and weeps. Then she painfully slides a few steps on her knees, rises heavily and stares before her with wavering and helpless eyes.*)

FRAUEN-CHOR
(aus der fernen Kirche, gleichzeitig).
O Crux benedicta,
Quae sola fuisti digna
Portare Regem Coelorum
Et Dominum—
(Verklingend.)
Alleluia!

DIANORA
(erscheint auf dem Balkon).
Es wird schon spät—
Ich wecke sie—
(Erblickt LISA.)
Mammina, Du bist hier?

LISA.
Wer ruft mich?

DIANORA
(erstaunt über ihr Erschrecken).
Nun, ich! 's ist hohe Zeit!

LISA.
Wozu?

DIANORA.
Mein Gott, zur Aschermittwochsmesse—
Ich wart' schon lange,
Erging mich am Lungarno mittlerweile—
Und sieh nur, was ich fand in meinem Boot?
Solch' sonderbaren Schlüssel,
Ganz ähnlich dem, wie Vater ihn besitzt
Zum Perlenschrank.

LISA.
Den Schlüssel zum Perlenschrank, sagst Du?

DIANORA
(über sie erstaunt).
Ich sagt', er sei ihm ähnlich.
(Zeigt den Schlüssel.)

LISA *(ausser sich).*
Wo fand'st Du ihn?

DIANORA.
In meinem neuen Boot,
Das, wie Du weisst, dort unt'—
(Zeigt nach rechts.)
Verankert liegt!

LISA *(unterbricht sie).*
Den Schlüssel bringst Du? Bringst den Schlüssel?

DIANORA *(betreten).*
Ja, ja—

LISA
(in steigender Erregung).
Und bringst ihn mir?

DIANORA *(wie oben).*
Gewiss, wenn Du ihn willst—

LISA *(ausser sich).*
Ob ich ihn will? Ob ich ihn will?

DIANORA
(ängstlich und zärtlich).
Ach, Mütterchen, was ist—?

LISA.
Nichts, Töchterchen...Geh' nun zur Messe... geh'!
Und bet' für mich.

DIANORA.
Du kommst nicht mit?

LISA.
Später komm ich...
Zur Predigt... in den Dom...

DIANORA.
Nach Santa Maria del Fior!?
Zu Fra Girolamo?

LISA
(drängt sie gegen die Balkontür).
Ja, ja—ich komm'...
(DIANORA *ab.*)

LISA
(allein, schmerzlich lächelnd).
Er fiel ins Boot...
Ich brauchte ein paar Schritte zu geh'n
Hätte ihn gefunden!
Und jetzt...?
Ich bebe... mir fehlt die Kraft,
Die Tür zu öffnen...
(Sie nähert sich zögernd dem Schrank.)
Giovanni!
(Sie öffnet endlich zögernd die erste Tür und lauscht.)
Nichts—
(Pocht zaghaft an.)
Giovanni!—Giovanni!
Hier ist die Feder—und ich kenn' den Griff—
Doch ich kann nicht! Kann nicht!

CHORUS OF WOMEN
(*from the distant church, simultaneously*).

O Crux benedicta,
Quae sola fuisti digna
Portare Regem Coelorum
Et Dominum—
(*Dying away.*)
Alleluia!

DIANORA
(*appears on the balcony*).

'Tis already late—
I will awake her—
(*She sees* LISA.)
Mammina! You are here?

LISA.

Who calls me?

DIANORA
(*surprised to see her frightened*).

Why, I do! It is high time!

LISA.

Wherefore?

DIANORA.

Heavens! For Ash-Wednesday mass—
Already I have waited a long time,
In the meantime I strolled down to the Lungarno—
And look, see what I found in my boat!
Such a curious key,
Just like the one that father has
For his cabinet of pearls.

LISA.

The key to the cabinet of pearls, you say?

DIANORA (*surprised*).

I think it looks like it.
(*She shows the key.*)

LISA (*beside herself*).

Where did you find it?

DIANORA.

In my boat,
Which, as you know, is anchored
(*Points to the right.*)
Down below!

LISA (*interrupting her*).

You bring me the key? Bring me the key?

DIANORA (*confused*).

Yes, yes—

LISA
(*with growing excitement*).

You bring it to me?

DIANORA (*as before*).

Of course, if you want it—

LISA (*beside herself*).

If I want it? If I want it?

DIANORA
(*timidly and tenderly*).

Dear little mother, what is the trouble?

LISA.

Nothing, my daughter... now go to mass... go!
And pray for me.

DIANORA.

Are you not going with me?

LISA.

I shall come later...
To the sermon... in the Duomo...

DIANORA.

To Santa Maria del Fior?
To Fra Girolamo?

LISA
(*shoving her to the balcony door*).

Yes, yes—I'll come!...
(*Exit* DIANORA.)

LISA
(*alone, with a sorrowful smile*)

It fell into the boat...
I need only have taken a few steps
And I should have found it.
And now?
I tremble...I lack the strength...
To open the door...
(*She nears the cabinet with a hesitating step.*)
Giovanni!
(*At length she hesitatingly opens the first door and listens.*)
Nothing!
(*She knocks half-heartedly.*)
Giovanni!... Giovanni!...
Here is the spring—and I, I know the secret of its turning...
Yet cannot turn it! Cannot!

Ich weiss ja, dass er tot—

(*Sie wirft die erste Tür wieder zu und bleibt, schwer atmend, mit dem Rücken an den Türpfosten gelehnt, stehen. Schritte auf der Stiege zum Balkon.*)

LISA.

Er!

(*Sie verbirgt schnell den Schlüssel und wankt nach vorn.*)

Er!

(*Sie flieht in sinnloser Angst über die Bühne zum Balkon.*)

FRANCESCO

(*tritt totenblass und verstört in den Saal von rückwarts*).

Sie ist nicht hier?

(*Er sieht* LISA *auf dem Balkon.*)

Lisa!

(LISA *steht unbeweglich.*)

FRANCESCO (*unruhig*).

Was tust Du dort?

LISA.

Ich schaue—nach—dem Platz—

FRANCESCO (*für sich*).

Ich dachte, in Verzweiflung sie zu finden,
Und sie "schaut nach dem Platz...?"

(*Laut.*)

Ein trüber Tag... ich bin schon zeitig fort—
Bei Messer Salviati war ich—
Die Perle ihm zu bringen.

(LISA *greift nach ihrem Halse.*)

FRANCESCO

(*ihre Bewegung gewahrend*).

Ich nahm sie Dir des Nachts.
Doch er—war nicht daheim—
Ein Liebesabenteuer
Hat ihn wohl festgehalten—

(*Höhnisch.*)

Vielleicht auch liess er sich in einen Handel ein,
Der schlecht für ihn verlief...?
Der schöne Salviati!

(*Hasserfüllt.*)

Der schöne, glatte Schurke!—
Kurzum, er kam nicht heim.
Sie lächelt...?

(LISA *wendet ihr schmerzvoll verzerrtes Antlitz ab. Im nächsten Augenblick ist ihr Antlitz verwandelt, sie scheint zu lächeln und nähert sich langsam* FRANCESCO.)

LISA

(*nach einer Pause mit ruhiger, klarer Stimme*).

Sieh, was ich hier habe.

(*Zeigt den Schlüssel.*)

FRANCESCO.

Das ist ja—mein Schlüssel...?

LISA

(*im selben ruhigen Ton*).

Ja—zu dem Perlenschrein.

FRANCESCO.

Unmöglich! Den warf ich selbst—

LISA.

In den Arno wohl—doch fiel er
In Dianora's Boot—man bracht' ihn mir...

FRANCESCO (*ausser sich*).

Wann? Wann?

LISA.

Nun—ganz kurz nachdem Du mich verlassen hast.

FRANCESCO

Wer brachte ihn?

LISA (*immer gleich*).

Das Mädchen—Piccarda—
Spät kam sie heim—es war ja Carneval!—

FRANCESCO (*für sich*).

So hat sie ihn befreit? So lebt er noch?
Darum lächelt sie so höhnisch?

(*Herrscht sie an.*)

Gib den Schlüssel!

LISA (*ganz ruhig*).

Ja doch. Mir ist er nicht von Wert,
Du weisst, ich frag' nicht viel nach Deinen Perlen.
Und eben fällt mir ein,
Ich hab' heut' Nacht die Schnüre nicht getragen,
Die für Madonna Borgia bestimmt.
Gib sie heraus, ich lege sie gleich an,
Dass sie an Glanz gewinnen.

Do I not know that he is dead...

(*She once more slams the first door and stands breathing heavily, resting her back against the door-jamb. Steps are heard on the stair leading to the balcony.*)

LISA.

He!

(*She swiftly hides the key and staggers to the front of the stage.*)

He!

(*In mad terror she flies across the stage to the balcony.*)

FRANCESCO

(*his devastated face pale as death, comes on the stage from the rear*).

She is not here?

(*He sees* LISA *on the balcony.*)

Lisa!

(LISA *stands motionless.*)

FRANCESCO (*disquieted*).

What are you doing there?

LISA.

I am looking after... the place...

FRANCESCO (*aside*).

I thought that I would find her in despair,
And she "is looking after the place..."

(*Aloud.*)

A dismal day... I left the house betimes...
I went to Messire Salviati
To bring the pearl to him.

(LISA*'s hand goes to her neck.*)

FRANCESCO

(*observing the movement*).

I took it from you in the night
Yet he was not at home...
Some love adventure
No doubt had detained him.

(*Scornfully.*)

It may be, too, that he engaged in some affair
That did not turn out well for him,
That handsome Salviati!

(*Hatefully.*)

The handsome, slippery scoundrel!
In short, he did not come home.
She smiles?

(LISA *turns away her agonized, distorted features. The next moment her face has changed, she seems to smile and slowly approaches* FRANCESCO.)

LISA

(*after a pause, in a clear, calm voice.*)

See what I have here.

(*She shows him the key.*)

FRANCESCO.

Why that—that is my key?

LISA

(*in the same calm tone of voice*).

Yes—to the cabinet of pearls.

FRANCESCO.

Impossible. I myself threw it...

LISA.

Into the Arno...yet it fell
Into Dianora's boat...'twas brought to me...

FRANCESCO (*beside himself*).

When? When?

LISA.

Well...just after you had left me.

FRANCESCO.

Who brought it to you?

LISA

(*with the same calmness*).

The girl—Piccarda—
She came home late—it was Carnival time, you know!

FRANCESCO (*aside*).

So she released him. And he is still alive?
And that is why she smiles so scornfully.

(*Commandingly.*)

Give me the key!

LISA (*with entire calm*).

Of course. It has no value for me.
You know I care but little for your pearls.
And it occurs to me this moment
I did not wear the strings last night
Intended for Madonna Borgia.
Give them to me and I will put them on,
That they may gain in lustre.

FRANCESCO
(*keuchend vor Wut, beiseite*).

Er lebt! Er lebt!

LISA

Was zögerst Du?
So gib mir doch die Perlen.
(*Er sieht sie mit loderndem Blick an, sie lächelt sanft und wendet sich ab.*)

FRANCESCO.

Ich bin ganz irre an der Welt—an mir—
Wie war's denn nur?
War er vielleicht—gar nicht dort drinn?
Ich sah ihn doch...
Wie? Nein, ich sah ihn nicht...
Hat mich die Eifersucht genarrt,
War ich vom Wein benommen?
War's eine Täuschung?
Könnt' sie so lächeln, unschuldvoll und sanft,
Wenn ich ihr das getan?—Ich bin ganz irre—

LISA

(*Sich langsam wieder zu ihm wendend*).

Nun?

FRANCESCO.

Ja, ja, die Perlen der Lukretia
Ich—hole sie—
(*Er geht an den Schrank, sperrt zögernd die erste Tür auf, zögert wieder.*—LISA *kommt langsam ihm nach.*)

FRANCESCO

(*zaudert, die zweite Tür zu öffnen, wendet sich um, sieht* LISA *mit sanftem Lächeln hinter sich stehen. Da drückt er auf die Feder, die Innentür springt auf, er prallt im nächsten Augenblick zurück*).

Ah!!

LISA

(*plötzlich dämonisch, mit suggestiver Kraft*).

Was siehst Du? Schlich sich ein Schurke ein?
So fass' ihn, sonst raubt er Dir die Perlen!

(FRANCESCO *springt wie rasend mit einem Aufschrei in den Schrank.* LISA *ist mit einem Sprung an dem Schrank, schlägt die Innentüre krachend zu, dann die Aussentüre, dreht den Schlüssel im Schloss um und zieht ihn ab, wirft sich mit dem ganzen Körper gegen die Türe.*)

FRANCESCO'S STIMME.

Lisa! Lisa!!

LISA

(*wie von Sinnen, sich vor Grauen schüttelnd, mit gellendem Lachen.*)

So! so! Hab' ich Dich!
So! so! Halt ich Dich!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Nur einen Atemzug genoss ich ein Glück,
Und du straftest mich mit der Hölle Qualen!
Jetzt geb' ich zehnfach sie Dir zurück,
Jetzt sollst Du zehnfach mir bezahlen!
Hat Dich mein Lächeln berückt?
Ist mir der Fang geglückt?
Traf Dich das Strafgericht?
Hast Du Dich selbst gefangen?
(LISA *lacht gellend.*)
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Den Teufel hast Du in mir geweckt,
Den Dämon hast Du beschworen,
Der in jedem Weibe steckt,
Der mit dem ersten Weib geboren!
Hast mich gelehrt die Wollust der Gefahr,
Hast mich gelehrt, mit Entsetzen zu spielen,
Hast ertötet in mir, was menschlich war,
Sollst nun meine teuflische Rache fühlen.
(*Mit irren Augen herumsehend, versteckt den Schlüssel, stammelt abgerissen.*)
Den Schlüssel—verstecken—
Niemand—niemand—entdecken—
(*Sie wankt an den Mitteltisch, taucht ihre Hände in die Wasserschale.*)
Ah, kühl—kühl—
(*Legt die Hände an die Schläfen.*)

FRANCESCO

(*aside, panting with rage.*)

He lives! He lives!

LISA.

Why do you delay?
Why not give me the pearls?

(*He darts a flaming look at her, while she smiles gently and turns away.*)

FRANCESCO.

I know not what to make of this mad world...or of myself!
How was it now?
Was he perhaps...not in there at all?
But then, I saw him...
What? No, I did not see him...
Has my own jealousy befooled me?
Did I drink too much wine?
Was it an illusion?
And could she smile, so innocently, gently,
Had I done that to her?—I'm quite at sea—

LISA

(*Slowly turning to him again.*)

Well?

FRANCESCO.

Yes, yes, Lucretia's pearls—
I'll fetch them...

(*He goes to the cabinet, hesitatingly opens the first door, and again pauses.*—LISA *slowly follows him.*)

FRANCESCO

(*He hesitates to open the second door, and turning around, sees* LISA *standing behind him with her gentle smile. Then he presses the spring, and the inner door flies open, while he starts back the moment later*).

Ah!

LISA

(*with sudden, demoniac power of suggestion*).

What did you see? Did some knave enter in?
Seize him, lest he rob you of your pearls!

(FRANCESCO *leaps into the inner chamber of the cabinet with a loud cry as though in a rage.* LISA *gains the cabinet with a single bound, drives the inner door home with a crash of steel, then slams the outer door, turns the key in the lock and withdrawing it, flings herself bodily against the door.*)

FRANCESCO'S VOICE.

Lisa! Lisa!

LISA

(*as though in delirium, trembling with horror, with shrill laughter.*)

There! There! Have I got you!
There! There! Now I've caught you!
Ha ha ha ha ha ha!
I knew one single breath of happiness.
In punishment you made me suffer all hell's tortures!
Now I return you them in tenfold measure,
In tenfold measure now you shall repay me!
And did my smile bewitch you?
And have I really trapped you?
Did you step into the trap?
Did an avenging justice strike you?
And did you snare yourself?

(LISA *laughs piercingly.*)

Ha ha ha ha ha ha!
The devil you awakened in me,
'Twas you yourself in me called up the demon
Who lurks in every woman,
Who with the first of women came to life!
You it was taught me danger's terrors,
You it was taught me how to toy with horror.
You slew within me what was human,
Now you yourself shall feel my hellish vengeance!

(*Looking about her with wandering glances, she hides the key and stammers, brokenly.*)

The key—it must be hidden...
No one... no one... must discover...

(*She staggers to the table in the middle of the room and dips her hands in the basin of water.*)

Ah, cool... cool...

(*Presses her hands to her forehead.*)

Tut wohl—tut wohl—
(*Das Läuten, welches das Ende der Frühmette anzeigt, hebt an.*)

LISA

(*auf das Läuten horchend; ihr Sinn ist befangen, wie irre umhersuchend, spricht sie leise vor sich*).
Zu Fra Girolamo will ich geh'n...
Der predigt so schön...:
(*Plötzlich wild.*)
"Untergang ist Dir geschworen!
Pest, Krieg vor Deinen Toren—
(*Sie dreht sich im Taumel um sich selbst.*)
Die Höll' ist los! Die Höll' ist los!"
Tut Busse! Tut Busse!
(*Aufschreiend.*)
O Gott! Erbarmen!
(*Greift nach dem Herzen, wankt und bricht zusammen. Leise Stimmen aus der Ferne, verhallend: im selben Augenblick hüllt sich die Bühne in Dunkel, und der Vorhang schliesst sich langsam.*)
Misericordia!—Misericordia!

ZWISCHENSPIEL

(*Vision des jüngsten Gerichtes*).
(*Der Vorhang geht auseinander. Der Saal erscheint wieder im Lichte der untergehenden Sonne, aber etwas verwahrlost und nüchtern. Der Schrein ist zugemauert, die Gobelins und Einrichtungen fehlen, u. s. w. An einem Tisch sitzt die* FRAU, *links sitzt der* LAIENBRUDER, *rechts an der Stelle des Schreins unschlüssig angelehnt, der* FREMDE.)

DER LAIENBRUDER

(*seine Erzählung, tief erschüttert, beendend*).
...Das war des Dramas Ende,
Das End, der Faschingsnacht!

DIE FRAU

(*leise, ergriffen*).
Und—Mona Lisa?

DER BRUDER.

Von ihr gibt die Chronik fürder keine Kunde.
Ihr Name ist verklungen
Seit jener Stunde.
Einzig ihr Bildnis lebt
Und zwingt noch heut' die Herzen in den Bann.
(*Er blickt* DIE FRAU *an. Pause.*)
Das Haus der Greuel erbten später
Die Brüder der "Certosa",
Und sie verwalten es
Zu Nutzen einer frommen Stiftung.

DIE FRAU.

Nehmt—mein Bruder—
Lasst eine Messe lesen
Fürs Seelenheil der armen Mona Lisa!

DER FREMDE.

Der armen...?!
(*Er geht langsam dem Balkon zu; kurz und trocken.*)
Wir danken, Bruder.
(*Er geht rasch die Stiege des Balkons hinab.*)

DIE FRAU

(*lässt einen kleinen Strauss weisser Iris, den sie am Gürtel trug, niederfallen und folgt dem* FREMDEN).

DER BRUDER

(*Bückt sich nach dem Strausse, blickt der* FRAU *nach, und bricht dann leidenschaftlich aus.*)
Wer bist Du?
Eva?
Magdalena?—Bath-Seba?—
Versucherin!
(*Lässt die Blumen fallen, breitet die Arme aus, ruft.*)
Mona-Lisa!
Mona-Lisa!
(*Langsam, fast unmerklich macht er das Zeichen des Kreutzes über der Brust, ergreift den auf dem Tische liegenden Schlüsselbund und wendet sich erschüttert dem Innern des Hauses zu.*)

(*Der Vorhang fällt.*)

ENDE.

It feels so good... so good...

(The bell chimes announcing the end of early mass begin to sound.)

LISA

(Listening to the bell chimes, her mind preoccupied, she gropes about as though perplexed, speaking softly to herself.)

Yes, I will go to Fra Girolamo...
He preaches so beautifully...

(With sudden wildness.)

"Thy destruction is commanded,
Plague, and war before thy gates!

(She turns round and round in a frenzy.)

Hell is unchained! Hell is unchained!
Repent! Repent!

(Screaming out.)

O Lord, have mercy!

(She clutches at her heart, totters and breaks down.—Soft voices, dying away in the distance echo while the stage at the same time is veiled in darkness and the curtain falls slowly.)

Misericordia! O Lord, have mercy!

INTERLUDE

(The Vision of the Day of Judgment).

(The curtain rises. The chamber is once more disclosed in the light of the setting sun, but now it has a neglected and every-day appearance. The cabinet has been bricked up, the tapestries and rich furniture are missing, etc. THE WOMAN *is seated at a table; at her left sits the* LAY BROTHER, *to the right, in an attitude of indecision, the* STRANGER *leans against the wall which hides the cabinet.)*

THE LAY BROTHER

(concluding his narration, with deep emotion).

...Such was the end of the drama,
The end of that carnival night.

THE WOMAN *(gently, moved).*

And—Mona Lisa?

THE LAY BROTHER.

Of her the chronicle says nothing further,
Her name awakes no echo,
And since that hour
Only her picture still lives on,
And e'en to-day compels hearts with its magic.

(He looks at the WOMAN. *There is a pause.)*

The mansion of horror was leagued, somewhat later,
To the brethren of the Certosa,
And they administer it
On behalf of a pious foundation.

THE WOMAN.

Take this... my brother...
Let a mass be said
For the soul of the unfortunate Mona Lisa!

THE STRANGER.

The unfortunate...?

(Off, slowly toward the balcony; in a curt, dry tone.)

We thank you, good brother!

(He rapidly descends the balcony steps.)

THE WOMAN.

(She lets fall a small bouquet of white iris which she had in her girdle and follows the STRANGER.)

THE LAY BROTHER

(stoops, picks up the bouquet, looks at the woman and breaks out passionately).

Who are you?
Eva?
Magdalen? Bath-Sheba?
Temptress!

(Letting the flowers fall, and stretching out his arms, he cries.)

Mona-Lisa!
Mona-Lisa!

(Slowly, almost unnoticeably, he crosses himself, takes up the bunch of keys lying on the table, and deeply moved turns toward the interior of the mansion.)

(Curtain.)

THE END.

RULLMAN'S

OPERA TICKET OFFICE

Subscription
or
Single Performances

17 EAST 42ND STREET
CORNER MADISON AVE.

TELEPHONES
VANDERBILT 7243-7244-7245

OFFICIAL PUBLISHERS OF
OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS
IN ALL LANGUAGES

THE Hardman

DURABILITY

THE KEYSTONE OF Hardman SUCCESS

WHEN the Brevoort and Boorman mansions graced Washington Square more than eighty years ago, the reputation of Hardman was already firmly established

THREE generations of piano users have discovered that the Hardman is something more than the supreme embodiment of tonal beauty. It is so builded that the full richness of its tone remains unchanged through years of playing.

The Hardman is the Official Piano of the Metropolitan Opera House

Hardman, Peck & Co.

433 FIFTH AVE. New York

47-51 FLATBUSH AVE. Brooklyn

Over Eighty Years of Fine Piano Making

Convenient Terms

Mus 583 .479
Mona Lisa; an opera in two acts.
Loeb Music Library AOF5155
3 2044 040 787 871

DATE DUE

JAN 07 1997

Printed in USA